

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Кваліфікаційна робота магістра з лінгвістики  
на тему:

**«ФРАЗЕОЛОГІЗМИ З НАЦІОНАЛЬНО-СПЕЦИФІЧНИМИ  
ЕЛЕМЕНТАМИ В ПЕРЕКЛАДАЦЬКОМУ АСПЕКТІ»**

*Допущено до захисту*  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ року

Студентки групи МЗмі 01-23  
факультету романської філології і  
перекладу  
освітньо-професійної програми \_  
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі  
студії та міжкультурна комунікація  
(іспанська мова і друга іноземна мова)  
за спеціальністю 035 Філологія

**Старовойтенко Єлизавети Олегівни**  
(ПІБ студента)

*Завідувач кафедри*

\_\_\_\_\_ Залєснова О.В.  
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:  
Кандидат філологічних наук, професор  
**Скробот Алла Іванівна**  
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV  
Departamento de Filología Hispánica, Neogriega y Traducción

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

sobre el tema:

« **FRASEOLOGISMOS CON ESPECÍFICOS ELEMENTOS NACIONALES  
EN EL ASPECTO DE TRADUCCIÓN** »

Del estudiante de grupo MZmli01-23  
de la facultad de filología romana y la  
traducción  
área de formación profesional  
Filología (Lengua y Literatura (español))  
**Starovoytenko Yelizaveta Olegivna**

*Jefe de departamento de  
Filología hispánica y francesa*

\_\_\_\_\_ Zalesnova O.V.  
(firma) (nombre, apellido)

Tutora académica:  
*candidata a doctora en Filología, docente  
Universidad Nacional Lingüística de Kyiv*  
**Skrobot Alla Ivanivna**  
(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional \_\_\_\_\_  
Calificación final \_\_\_\_\_  
Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

## PLAN

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
<b>PARTE 1. LOS FRASEOLOGISMOS COMO UNIDADES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN .....</b>	<b>9</b>
<b>1.1. Definición y características de los fraseologismos con elementos nacionales específicos .....</b>	<b>9</b>
<b>1.2. Aproximaciones científicas a la clasificación de la fraseología española ..</b>	<b>14</b>
<b>1.3 Funciones y peculiaridades de los fraseologismos en cultura española y ucraniana .....</b>	<b>20</b>
<b>PARTE 2. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS CON ELEMENTOS NACIONALES ESPECÍFICOS .....</b>	<b>32</b>
<b>2.1. Estrategias de traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos .....</b>	<b>32</b>
<b>2.2 Análisis comparativo de traducciones: ejemplos y estudios de caso .....</b>	<b>37</b>
<b>PARTE 3. PROPUESTAS PRÁCTICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS CON ELEMENTOS NACIONALES ESPECÍFICOS .....</b>	<b>51</b>
<b>3.1. Propuesta de métodos de traducción .....</b>	<b>51</b>
<b>3.2. Aplicación práctica de los métodos de traducción .....</b>	<b>588</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>71</b>

## АНОТАЦІЯ

**Кваліфікаційну роботу** присвячено дослідженню фразеологізмів з національно-специфічними елементами в контексті перекладу. Основна увага приділяється аналізу труднощів, які виникають під час перекладу таких фразеологізмів, а також способам їх адекватної передачі в іншій мові з урахуванням культурних особливостей. Дослідження виконано в рамках лінгвокультурологічного та перекладацького підходів.

У **вступі** обґрунтовано актуальність теми дослідження, сформульовано мету, завдання, об'єкт і предмет роботи, визначено методи дослідження, розкрито наукову новизну та практичну цінність результатів.

**Перший розділ** присвячено теоретичним аспектам фразеології, зокрема аналізу поняття "фразеологізм" та його класифікації. Особливу увагу приділено фразеологізмам з національно-специфічними елементами та їх ролі у відображенні культури.

У **другому розділі** досліджено проблеми перекладу фразеологізмів з національно-специфічними елементами. Проаналізовано стратегії перекладу та наведено приклади з різних мовних пар.

У **третьому розділі** запропоновано практичні рекомендації щодо перекладу фразеологізмів на основі проведеного аналізу та прикладів з перекладацької практики.

Ключові слова: фразеологізм, переклад, національно-специфічні елементи, лінгвокультурологічний підхід, стратегії перекладу.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo se dedica al estudio exhaustivo de los fraseologismos con elementos nacionales específicos en el contexto de la traducción, un campo de gran interés tanto para la lingüística como para los estudios traductológicos interculturales. Los fraseologismos, en cuanto unidades lingüísticas que contienen significados metafóricos profundamente enraizados en las costumbres y la cultura de una lengua, presentan un reto particular para los traductores. No solo se trata de trasladar el sentido literal de estas expresiones, sino también de mantener intactos los matices culturales, emocionales y estilísticos que las acompañan, un proceso que puede ser altamente complejo cuando dichos fraseologismos incluyen referencias a fenómenos, personajes, o tradiciones que son únicas de una cultura en particular.

El interés por los fraseologismos ha sido objeto de un creciente número de investigaciones, tanto en Ucrania como a nivel internacional. Investigadores como O.P. Vorobieva, Z.O. Hetman, O.M. Kaganovska, V.I. Karasik, E.S. Kubryakova, T.S. Likhachev, A.S. Shevchenko, G. Lakoff y J. Mayor han explorado diversos aspectos de la semántica, la estructura y la función de los fraseologismos en diferentes lenguas. Estos estudios destacan la importancia de los fraseologismos no solo como herramientas comunicativas, sino también como reflejos de la cosmovisión y los valores de las culturas que los emplean. A través de la fraseología, se revela la forma en que cada sociedad interpreta el mundo que la rodea y cómo estos modos de interpretación se articulan en la lengua.

Uno de los mayores desafíos que enfrenta el traductor es la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos, dado que estos incluyen componentes culturales que no siempre tienen una correspondencia directa en la lengua meta. Estos fraseologismos suelen contener referencias a costumbres locales, personajes históricos, fenómenos naturales o eventos que son específicos de la cultura de origen, y que pueden carecer de un equivalente exacto en el contexto cultural del idioma al que se traducen. Por ello, es necesario no solo comprender profundamente tanto la lengua de origen como la lengua meta, sino también tener

una vasta comprensión de las culturas implicadas para lograr una traducción que mantenga tanto el significado como el valor cultural y simbólico del fraseologismo.

**La actualidad** de este trabajo radica en la creciente importancia de la traducción intercultural en un mundo cada vez más globalizado, donde el intercambio de ideas y culturas a través de la literatura, los medios de comunicación y la tecnología exige que las traducciones sean lo más precisas y fieles posibles no solo en su sentido literal, sino también en los valores culturales que representan. Este estudio se propone investigar a fondo los medios mediante los cuales los traductores pueden abordar la complejidad de los fraseologismos con elementos nacionales específicos, manteniendo su fidelidad al texto original sin sacrificar su riqueza cultural y emocional.

**El objeto** de estudio de este trabajo son los fraseologismos con elementos nacionales específicos, es decir, aquellas expresiones idiomáticas que contienen referencias intrínsecamente ligadas a la cultura y las tradiciones de un país o región. El sujeto de estudio son las estrategias de traducción que se emplean para trasladar estas expresiones a otro idioma sin perder el significado y las connotaciones culturales que llevan consigo. Estas expresiones no solo transmiten información literal, sino que también llevan consigo una carga cultural y emocional que en muchos casos resulta difícil de traducir de manera directa.

**El objetivo** principal de este trabajo es analizar los diferentes métodos y estrategias que se utilizan en la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos, evaluando su efectividad y proponiendo soluciones prácticas que permitan mantener el contenido cultural de estas expresiones en la lengua meta. Alcanzar este objetivo implica resolver varias tareas clave, cada una de las cuales contribuye a una comprensión más profunda y práctica del fenómeno de la fraseología en el contexto de la traducción intercultural.

Definir y caracterizar el concepto de fraseologismo y fraseologismo con elementos nacionales específicos: Para comenzar, es esencial establecer una definición clara de qué constituye un fraseologismo. Se trata de combinaciones de palabras que tienen un significado específico que no se puede deducir simplemente

a partir de los significados individuales de sus componentes. Los fraseologismos con elementos nacionales específicos son aquellos que no solo transmiten un significado lingüístico, sino que también están profundamente enraizados en la cultura, historia y valores de un país. Este análisis implica la identificación de las características que los diferencian de otras unidades lingüísticas y su clasificación según criterios relevantes, como su estructura, función y contexto de uso.

Explorar las metodologías de formación de conceptos y los métodos de análisis fraseológico desde una perspectiva intercultural: Es crucial investigar cómo se forman los conceptos en diferentes culturas y cómo estos se reflejan en los fraseologismos. Esto incluye un examen de las metodologías de análisis que se han desarrollado para entender mejor estas expresiones en un contexto intercultural. Analizar las similitudes y diferencias en la forma en que diferentes culturas utilizan fraseologismos puede proporcionar una visión más amplia de la cosmovisión de cada pueblo. Además, se deben considerar las implicaciones que esto tiene para la traducción, ya que una comprensión profunda de la cultura de origen es fundamental para mantener el significado y la relevancia cultural en la lengua meta.

Identificar las principales estrategias utilizadas por los traductores en la transferencia de fraseologismos con elementos culturales a la lengua meta: La identificación de las estrategias de traducción que los traductores emplean al lidiar con fraseologismos es esencial para entender cómo se pueden preservar tanto el significado como el contexto cultural. Esto implica examinar técnicas como la traducción literal, la adaptación cultural y el uso de equivalentes funcionales. Además, es importante analizar cuándo y por qué un traductor optaría por una estrategia sobre otra, teniendo en cuenta factores como el público objetivo y el propósito del texto traducido. Este análisis permitirá entender mejor las decisiones que se toman en el proceso de traducción y sus consecuencias en la recepción del mensaje en la lengua meta.

Proponer un conjunto de métodos prácticos para la traducción de fraseologismos que puedan ser aplicados en el ámbito profesional del traductor: Finalmente, se debe proponer un conjunto de métodos prácticos que los traductores

pueden aplicar en su trabajo profesional para mejorar la traducción de fraseologismos. Esto podría incluir guías sobre cómo identificar y analizar fraseologismos en textos de origen, estrategias para seleccionar la mejor opción de traducción en función del contexto y recomendaciones para el uso de herramientas de referencia que ayuden a comprender mejor las sutilezas culturales involucradas. Además, se pueden considerar ejemplos de buenas prácticas y estudios de caso que ilustren la aplicación de estas estrategias en situaciones reales de traducción.

El trabajo se estructura en tres capítulos. El *primer capítulo* está dedicado a la definición y clasificación de los fraseologismos como unidades culturales, centrándose especialmente en aquellos con elementos nacionales específicos. Se abordan sus características, su importancia en el discurso lingüístico, y cómo estas expresiones reflejan aspectos fundamentales de la cultura de origen. Además, se analizarán los enfoques científicos y las teorías interculturales que han intentado clasificar y comprender el papel de los fraseologismos en la comunicación intercultural.

En **el segundo** capítulo, se lleva a cabo un análisis comparativo de las estrategias de traducción que se emplean en el tratamiento de fraseologismos con elementos nacionales específicos. Se examinan ejemplos concretos de traducciones, destacando los métodos utilizados para enfrentar los desafíos que representan estas expresiones, tales como la traducción literal, el uso de equivalentes funcionales, la adaptación cultural, y la traducción descriptiva. Este análisis tiene como objetivo evaluar qué estrategias son más eficaces para mantener tanto el significado literal como la carga cultural de los fraseologismos en la lengua meta.

El **tercer capítulo** ofrece propuestas prácticas para la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos, basadas en los estudios de caso y análisis previos. En este apartado, se detallan los métodos que los traductores pueden emplear para enfrentar los retos que presentan estas unidades lingüísticas, ofreciendo recomendaciones concretas y ejemplos que ilustren cómo los fraseologismos pueden ser traducidos de manera efectiva. Estas propuestas incluyen la aplicación de métodos como la equivalencia funcional, la adaptación cultural y la



traducción literal ajustada al contexto cultural, y se justifican en función de la preservación de la integridad cultural y semántica del mensaje original.

**La novedad** científica de este trabajo radica en la aplicación de un enfoque traductológico específico para los fraseologismos con elementos nacionales, un campo que aún no ha sido suficientemente investigado en los aspectos lingüístico-culturales y lingüístico-cognitivos. Este estudio se diferencia de otros trabajos al proponer soluciones prácticas para la traducción de estas expresiones en un contexto intercultural, abordando tanto la teoría como la práctica de la traducción.

**El valor teórico** del estudio se manifiesta en su contribución al desarrollo de los estudios traductológicos y fraseológicos modernos, proporcionando un análisis detallado de las funciones y características de los fraseologismos con elementos nacionales específicos y su impacto en la traducción intercultural. Este trabajo también enriquece la comprensión de cómo los traductores pueden abordar los desafíos inherentes a la traducción de estas expresiones y qué enfoques pueden ser más efectivos en función del contexto cultural y lingüístico.

En cuanto al **valor práctico**, este trabajo tiene una clara aplicación en el ámbito de la enseñanza de la traducción y los estudios interculturales. Las estrategias propuestas pueden ser utilizadas en el desarrollo de nuevos enfoques pedagógicos para la formación de traductores, así como en la creación de herramientas y recursos prácticos que permitan una traducción más efectiva y precisa de fraseologismos. Además, las conclusiones de este trabajo pueden ser de utilidad para la creación de diccionarios y glosarios especializados en la traducción de fraseologismos, proporcionando a los traductores una guía clara y estructurada para enfrentar los retos que plantean estas expresiones.

## **PARTE 1. LOS FRASEOLOGISMOS COMO UNIDADES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN**

### **1.1. Definición y características de los fraseologismos con elementos nacionales específicos**

Los fraseologismos son expresiones fijas que, debido a su estructura y significado, no permiten alteraciones sin que se pierda su sentido idiomático. Estas construcciones lingüísticas son, en esencia, huellas de la cultura de una lengua y su correcta interpretación y traducción presentan retos únicos que requieren un conocimiento profundo de las particularidades culturales de cada contexto. En este sentido, los fraseologismos con elementos nacionales específicos destacan como expresiones que contienen referencias culturales intrínsecamente ligadas a la historia, costumbres y valores de una nación. Los fraseologismos se caracterizan por ser combinaciones de palabras que adquieren un significado único que no siempre se puede deducir de las palabras individuales que las componen. A lo largo de la historia, los fraseologismos se han moldeado por una variedad de factores sociales, políticos y culturales. [22] Cada lengua está influenciada por los acontecimientos históricos significativos, como guerras, migraciones, cambios políticos y desarrollos culturales, que dan lugar a nuevas expresiones que capturan el espíritu de la época. Por ejemplo, en español, la expresión "*haber gato encerrado*" se relaciona con la desconfianza y proviene de tiempos en los que las trampas para roedores eran comunes, haciendo referencia a la cautela ante lo desconocido.

Los acontecimientos históricos a menudo influyen en el lenguaje de una manera que ciertas frases se convierten en vestigios de momentos cruciales en la historia de una nación. [26]

Los fraseologismos, tal y como los conocemos hoy, han sido moldeados a lo largo de la historia por factores sociales, políticos y culturales. En muchas lenguas, los fraseologismos que incluyen elementos nacionales específicos tienen sus raíces en acontecimientos históricos importantes, literatura clásica o tradiciones populares.

Por ejemplo, la expresión "*poner una pica en Flandes*" en español, que se refiere a hacer algo difícil o costoso, tiene su origen en las campañas militares españolas en Flandes en el siglo XVI. El contexto histórico de este fraseologismo le otorga un valor simbólico que va más allá del significado literal de las palabras que lo componen.

La expresión ucraniana "*золоті гори обіцяти*" (literalmente, "prometer montañas de oro") es un ejemplo fascinante de cómo los fraseologismos pueden encapsular no solo el lenguaje, sino también profundas realidades sociales y culturales. Este idiomático se utiliza para describir la tendencia a hacer promesas grandiosas que, en la práctica, rara vez se cumplen. Se convierte en un recurso crítico para señalar la falta de compromiso y la superficialidad de ciertas promesas, especialmente en contextos políticos y sociales.

La esencia de esta expresión radica en su capacidad para comunicar la desconfianza hacia quienes hacen promesas poco realistas. En Ucrania, donde las expectativas a menudo no se han cumplido, el uso de esta frase puede reflejar la frustración y la decepción del pueblo frente a líderes o instituciones que, en vez de ofrecer soluciones concretas, lanzan promesas llamativas. La metáfora de las "*montañas de oro*" sugiere abundancia y riqueza, pero al mismo tiempo resalta la lejanía de esas promesas de la realidad tangible, donde la falta de cumplimiento es común.

A nivel cultural, esta expresión se inscribe en un contexto donde la transparencia y la rendición de cuentas son vitales, y donde los ciudadanos esperan que sus líderes actúen con integridad. Por lo tanto, "*золоті гори обіцяти*" no solo se refiere a una falta de cumplimiento, sino también a una crítica más amplia de una cultura política que, a menudo, ha fallado en entregar lo prometido.

La traducción de expresiones como "*золоті гори обіцяти*" presenta desafíos significativos. No se trata únicamente de convertir palabras de un idioma a otro, sino de capturar la rica carga cultural y social que llevan consigo. Para que una traducción sea efectiva, el traductor debe poseer un conocimiento profundo de ambas lenguas y sus contextos culturales. Esto incluye no solo un entendimiento de los significados

literales de las palabras, sino también de las connotaciones emocionales y las referencias culturales que pueden no ser evidentes en una traducción directa.

La clasificación de los fraseologismos puede realizarse desde diferentes enfoques: semántico, funcional y cultural.[78]

Clasificación semántica:

1. Modismos: Expresiones cuyo significado no es comprensible a partir de las palabras individuales que lo componen. Ejemplo en español: *"estar en las nubes"*, que significa estar distraído.

2. Proverbios: Frases que contienen una enseñanza moral o lección. Ejemplo en ucraniano: *"Ранок вечора мудріший"* (La mañana es más sabia que la tarde), que resalta la importancia de tomar decisiones después de reflexionar.

3. *Fraseologías fijas*: Unidades lingüísticas que tienen un significado literal pero se usan en contextos específicos. Ejemplo en español: *"color de rosa"* (ver las cosas de manera optimista).

*Clasificación funcional*: Los fraseologismos cumplen diferentes funciones dentro de la comunicación. Pueden tener un uso descriptivo, para explicar una situación o característica de manera indirecta; expresivo, para transmitir emociones o juicios de valor; o pragmático, para lograr un efecto discursivo determinado. Un ejemplo del uso expresivo sería *"dar la lata"* en español, que se usa para expresar molestia causada por la insistencia de una persona.

*Clasificación cultural*: En este contexto, los fraseologismos con elementos nacionales específicos destacan por su dependencia en referencias culturales particulares. Ejemplos como *"tirar la casa por la ventana"* en español, que se refiere a gastar en exceso en una celebración, muestran cómo la cultura de un país se refleja en su fraseología. La referencia cultural de esta expresión proviene de una costumbre española de arrojar muebles por la ventana durante las fiestas, lo cual requiere una adaptación en la traducción.

Los fraseologismos que contienen referencias nacionales específicas son a menudo difíciles de traducir debido a su dependencia en el conocimiento cultural. A

continuación se presentan algunos ejemplos de diferentes lenguas y sus correspondientes estrategias de traducción.

1. *"Hacer de tripas corazón"* (español): Esta expresión describe la acción de sobreponerse a una situación difícil, haciendo frente al dolor o miedo. La imagen de "tripas" y "corazón" tiene una carga cultural en la que el coraje y la determinación se asocian a la resistencia física. En ucraniano, un equivalente cultural podría ser *"взяти себе в руку"* (tomarse de las manos), que se refiere a mantener la compostura y afrontar la adversidad.

2. *"Llover sobre mojado"* (español): Esta expresión se utiliza cuando algo malo sucede reiteradamente. En ucraniano, se podría traducir como *"додати масла у вогонь"* (añadir aceite al fuego), lo que indica que se está empeorando una situación ya negativa.

3. *"Козацькому роду нема переводу"* (ucraniano): Esta expresión hace referencia al valor y continuidad de la estirpe cosaca, con una fuerte carga histórica y nacional. En una traducción al español, sería necesario buscar un equivalente que no solo capte el valor de resistencia, sino también la referencia histórica que hace la frase, como *"El linaje de los cosacos no tiene fin"*.

Una de las principales características de los fraseologismos con elementos nacionales específicos es su estabilidad formal. Estas expresiones no permiten alteraciones en su estructura sin que pierdan su significado idiomático. Por ejemplo, la expresión *"estar en el quinto pino"* en español no se puede modificar sin que pierda su sentido de lejanía. Traducir esta expresión al ucraniano como *"бути на краю світу"* (estar en el fin del mundo) sería una adaptación adecuada, ya que aunque se pierde la referencia al "quinto pino", se conserva la idea de estar en un lugar remoto.

Los fraseologismos, como expresiones fijas que forman parte del lenguaje cotidiano, suelen incluir metáforas e imágenes simbólicas que están profundamente arraigadas en la cultura de origen. Estas expresiones reflejan las experiencias, valores y formas de vida de una comunidad específica. Debido a la naturaleza simbólica y metafórica de los fraseologismos, su traducción a otro idioma puede

resultar difícil, ya que los símbolos culturales que contienen no siempre tienen un equivalente exacto en otras lenguas. Por ejemplo, una expresión popular en una cultura puede perder su significado o fuerza emocional si se traduce literalmente a otro idioma.

Por esta razón, el traductor se enfrenta al reto de no solo traducir las palabras, sino también preservar el significado cultural y el impacto emocional que posee el fraseologismo en su lengua original. Esto requiere creatividad, ya que en algunos casos es necesario reestructurar la expresión o buscar equivalentes funcionales en la lengua meta que transmitan la misma idea o emoción, aunque no se utilicen las mismas palabras o símbolos.

Además, es importante resaltar que los fraseologismos no son únicamente herramientas lingüísticas; también actúan como vehículos para la transmisión de valores, creencias y costumbres de una sociedad. A través de ellos, se perpetúa la cosmovisión o la forma en que una comunidad interpreta y comprende el mundo. Estos fraseologismos son una forma condensada de la sabiduría cultural y de la experiencia colectiva de generaciones, lo que los convierte en elementos clave para comprender la identidad cultural de un grupo.

El uso de fraseologismos a menudo lleva una carga valorativa o emocional, lo que significa que no solo transmiten información literal, sino también juicios de valor o sentimientos asociados a la cultura en cuestión. Por ejemplo, una expresión que en una lengua puede transmitir humor o ironía, puede tener connotaciones completamente diferentes en otra. Por lo tanto, los fraseologismos son una ventana a las emociones y percepciones colectivas de una cultura, revelando cómo sus hablantes experimentan el mundo y se relacionan entre sí.

Por ejemplo, en el caso de la expresión "*tirar la casa por la ventana*", el acto de gastar en exceso se asocia a una celebración, lo que refleja una visión cultural positiva sobre el derroche en ocasiones especiales. En contraposición, la expresión ucraniana "*зрости на вітер*" (tirar el dinero al viento) tiene una connotación negativa y se refiere al derroche de dinero en algo inútil. Ambas expresiones reflejan actitudes

diferentes hacia el gasto, lo que demuestra cómo los fraseologismos también actúan como espejos de los valores culturales.

Hablando de los métodos de investigación para el estudio de los fraseologismos, el estudio de los fraseologismos con elementos nacionales específicos requiere una combinación de métodos de investigación, tanto cualitativos como cuantitativos. Uno de los métodos más utilizados es el análisis contrastivo, que compara las diferencias y similitudes entre los fraseologismos de dos o más lenguas. [66] Este enfoque es útil para identificar cómo las expresiones idiomáticas de diferentes culturas reflejan sus respectivas historias y valores.

El análisis semántico también es fundamental para desentrañar los matices del significado idiomático y determinar qué aspectos de un fraseologismo deben preservarse en la traducción. Un ejemplo de esto sería la traducción de la expresión ucraniana "*nepeđizmu dopozy*" (cruzar el camino de alguien), que significa interferir en los planes de otra persona. Aunque el sentido literal de la frase no se puede traducir de manera directa, el análisis semántico revela que una traducción adecuada podría ser "*interponerse en el camino*", manteniendo el sentido figurado del fraseologismo.

## **1.2. Aproximaciones científicas a la clasificación de la fraseología española**

Desde que comencé mi investigación sobre los fraseologismos, he comprendido que la perspectiva intercultural es esencial para su análisis y clasificación. Los fraseologismos son más que meras construcciones lingüísticas; son reflejos de las realidades culturales y sociales de las comunidades que los utilizan. Capturan no solo la estructura lingüística de un idioma, sino también las creencias, valores y tradiciones profundamente arraigadas en una sociedad. En este sentido, su estudio se convierte en una ventana hacia la comprensión de cómo un grupo humano interpreta el mundo que lo rodea.

Los fraseologismos funcionan como vehículos de significado que pueden encerrar matices culturales que son difíciles de traducir o interpretar sin un

conocimiento adecuado del contexto. Por ejemplo, una expresión que puede parecer trivial en una lengua puede tener un significado profundo en otra, lo que resalta la importancia de abordar la traducción de manera holística, considerando tanto el lenguaje como la cultura subyacente.

Uno de los mayores desafíos en la traducción de fraseologismos ha sido lograr una clasificación adecuada que contemple tanto los aspectos lingüísticos como los culturales. Esta clasificación no solo ayuda a organizar el conocimiento existente sobre los fraseologismos, sino que también facilita la identificación de patrones y similitudes entre diferentes lenguas y culturas. Tal como sugieren autores como Navarro (2010) y García Yebra (2013), una clasificación efectiva debe tener en cuenta las particularidades de cada idioma y su relación con el contexto cultural específico.

Además, el enfoque intercultural permite a los traductores y estudiosos de la lengua apreciar cómo los fraseologismos pueden ser adaptados a diferentes contextos comunicativos. Por ejemplo, algunos fraseologismos pueden perder su sentido original en una traducción directa, por lo que entender su uso dentro de la cultura de origen es fundamental para poder encontrar un equivalente que preserve el significado y el impacto emocional de la expresión en la lengua de destino. Este proceso de adaptación puede requerir un alto grado de creatividad por parte del traductor, quien debe ser capaz de jugar con las palabras para recrear el sentido del fraseologismo sin sacrificar su esencia.

En este contexto, la investigación sobre fraseologismos también implica una exploración más profunda de la identidad cultural y la cosmovisión de las sociedades que los utilizan. La lengua no solo es un medio de comunicación, sino también un reflejo de las experiencias compartidas, las tradiciones y la historia de un pueblo. Así, al analizar los fraseologismos, no solo se estudian las estructuras lingüísticas, sino también se examinan las dinámicas culturales que influyen en su uso y evolución. [59]

Los fraseologismos con elementos culturales específicos son expresiones que reflejan las vivencias y valores de un país o una comunidad, y su traducción exige



un enfoque holístico que va más allá de la equivalencia léxica. A lo largo de mi investigación, me he dado cuenta de que los fraseologismos no solo son expresiones idiomáticas, sino también vehículos culturales que reflejan tradiciones, valores y contextos históricos particulares. Por lo tanto, una clasificación desde una perspectiva intercultural no puede limitarse a lo lingüístico, sino que debe incorporar también elementos socioculturales y pragmáticos.

Desde una perspectiva intercultural, el aspecto semántico es clave. Según Navarro (2010), los fraseologismos presentan un reto semántico único, ya que el significado de la expresión idiomática no puede deducirse de la suma de los significados individuales de las palabras que la componen. Este fenómeno se observa claramente en la expresión española "*tirar la casa por la ventana*", que no se refiere literalmente a arrojar una casa, sino que alude a gastar en exceso en una celebración o evento importante. En la traducción al ucraniano, he encontrado que no existe un equivalente exacto; por tanto, es necesario recurrir a la adaptación, explicando el sentido figurado del fraseologismo. Aquí es donde entra en juego la semántica intercultural: es imprescindible entender no solo las palabras que forman el fraseologismo, sino también el contexto cultural que les da sentido.

Un buen ejemplo de este desafío es la traducción de la expresión ucraniana "*додати масла у вогонь*" (añadir aceite al fuego). Esta expresión, que significa empeorar una situación, tiene un paralelo funcional en español con "echar leña al fuego". A pesar de las diferencias léxicas, ambas expresiones tienen una función semántica similar en sus respectivos contextos culturales. Este tipo de análisis me ha permitido clasificar los fraseologismos en función de su equivalencia semántica intercultural, lo cual es clave para una traducción efectiva. Dobrovol'skij y Piirainen (2005) también subrayan que la comprensión del significado figurado en el idioma original es el primer paso para una traducción efectiva.

A lo largo de mi trabajo, me he enfrentado a fraseologismos cuyo significado idiomático no es comprensible fuera de su contexto cultural. Por ejemplo, el fraseologismo español "*estar en el quinto pino*", que se utiliza para describir un lugar muy lejano, es difícil de traducir al ucraniano porque no existe una expresión

idiomática equivalente que capture la misma imagen cultural. Este tipo de fraseologismos semánticamente complejos requieren no solo una adaptación literal, sino también una comprensión profunda de la cosmovisión cultural que subyace en ellos.

Otra dimensión importante en mi investigación ha sido la función que cumplen los fraseologismos dentro del discurso.[13] En mi opinión, la clasificación funcional de los fraseologismos es esencial para comprender su papel dentro de la comunicación, ya que estas expresiones pueden cumplir diferentes funciones discursivas dependiendo del contexto. En muchos casos, los fraseologismos tienen una función expresiva, como señalaron Vinay y Darbelnet (2009), que va más allá de la mera descripción y añade matices emocionales o valorativos al discurso.

He observado que en culturas como la española, los fraseologismos tienden a ser más expresivos que en lenguas eslavas como el ucraniano. Por ejemplo, el fraseologismo español "*dar la lata*" se utiliza para expresar molestia causada por la insistencia de una persona. No obstante, en ucraniano, aunque existen formas de expresar este sentimiento, no hay una expresión idiomática exacta que funcione como equivalente. Este tipo de fraseologismos cumplen una función expresiva que varía entre culturas, lo que hace que su traducción sea un reto aún mayor. Según House (2015), la traducción de fraseologismos expresivos requiere una comprensión no solo de su significado literal, sino también de las emociones que evocan en el contexto cultural original.

En mi experiencia, la clasificación funcional es crucial para entender cómo los fraseologismos no solo describen situaciones, sino que también cumplen funciones pragmáticas dentro del discurso. Los fraseologismos no siempre se utilizan con un propósito literal, sino que a menudo son empleados para reforzar el tono o la actitud del hablante, ya sea para transmitir humor, sarcasmo, emoción o incluso desaprobación. Esto se observa, por ejemplo, en el fraseologismo español "*tirar la casa por la ventana*", que a menudo se usa no solo para describir un gasto excesivo, sino también para enfatizar la extravagancia de una situación.

Sin embargo, la verdadera complejidad de la traducción de fraseologismos reside en su componente cultural. Los fraseologismos con elementos nacionales específicos están profundamente enraizados en la identidad cultural de un país, lo que los convierte en expresiones difíciles de traducir de manera literal.

Según la información investigada, el éxito en la traducción de este tipo de fraseologismos depende de una correcta identificación de las referencias culturales y su adaptación al contexto de la lengua de destino.

Uno de los ejemplos más destacados que encontré en mi investigación fue la frase ucraniana "*Козацькому роду нема переводу*" (el linaje de los cosacos no tiene fin). Esta expresión, que refleja el orgullo nacional ucraniano y la continuidad del linaje cosaco, no tiene un equivalente directo en español. En este caso, la traducción no solo requiere encontrar palabras equivalentes, sino también transmitir la carga histórica y cultural que acompaña a la expresión. Aquí es donde la clasificación cultural juega un papel fundamental, ya que nos permite identificar qué aspectos del fraseologismo deben preservarse y cuáles pueden ser adaptados en la traducción.

En la lengua española, la expresión "*poner una pica en Flandes*" es otro ejemplo claro de un fraseologismo con una fuerte carga cultural e histórica. Esta expresión, que se refiere a un logro difícil de alcanzar, proviene de las campañas militares españolas en Flandes durante el Siglo de Oro. Traducir esta expresión al ucraniano requiere una comprensión profunda de la historia española, ya que no existe un equivalente directo en ucraniano que capture esta referencia cultural. Aquí, la clasificación cultural es vital para entender no solo la estructura del fraseologismo, sino también los elementos históricos y culturales que lo acompañan. Para García Yebra (2013), este tipo de fraseologismos son un claro ejemplo de la intersección entre historia, cultura y lenguaje, y requieren un enfoque especializado en la traducción.

Las reflexiones sobre mi enfoque intercultural en la clasificación son que la clasificación de los fraseologismos desde una perspectiva intercultural requiere un enfoque flexible, que se adapte a las particularidades de cada expresión idiomática. Mi objetivo ha sido clasificar los fraseologismos no solo desde un punto de vista

lingüístico, sino también desde una perspectiva cultural, reconociendo que el significado de estos va mucho más allá de las palabras individuales. Por ejemplo, en español, la expresión "*poner los cuernos*" tiene un significado que va más allá de las palabras que la componen, ya que culturalmente se refiere a la infidelidad en una relación de pareja, mientras que en otras lenguas, como el ucraniano, no existe una expresión equivalente con el mismo sentido. Otro ejemplo es el fraseologismo español "*dar en el clavo*", que literalmente significa acertar, pero que culturalmente se utiliza para describir la acción de encontrar la solución perfecta para un problema. En ucraniano, una expresión similar sería "*влучити в десятку*" (*dar en el diez*), que también alude a acertar en algo con precisión. El fraseologismo "*Як кіт наплакав*" en ucraniano y "*Cuatro gatos*" en español tienen un significado similar, aunque difieren en su origen y el contexto de uso. "*Як кіт наплакав*" (ucraniano):

Este modismo significa que hay una cantidad muy pequeña de algo. Cuando decimos "*як кіт наплакав*", nos referimos a que algo es tan escaso que casi no vale la pena mencionarlo. Su origen está relacionado con el hecho de que los gatos generalmente no lloran y, si lo hacen, no producen muchas lágrimas. Por eso, se usa para enfatizar la insuficiencia o la escasez en diferentes contextos, como dinero o recursos. Este modismo se usa comúnmente en situaciones coloquiales, y su sentido es fácil de entender en muchas circunstancias. Ejemplo: "*La paga era tan pequeña, como si un gato hubiera llorado.*" Esto significa que el salario era muy bajo, casi insignificante. "*Cuatro gatos*" (español): El modismo "*Cuatro gatos*" también se refiere a una cantidad pequeña, pero se enfoca en la idea de que muy pocas personas asistieron a un evento o lugar cuando se esperaba más. Literalmente, se traduce como "cuatro gatos," y aunque también se usa la imagen de los gatos para expresar una cantidad pequeña, en este caso, se refiere a la presencia de pocas personas. Si, por ejemplo, vas a un concierto o una reunión y hay muy poca gente, los españoles dirían: "*Había cuatro gatos.*" Ejemplo: "*Esperábamos que viniera mucha gente, pero al final solo había cuatro gatos.*" Esto significa que esperaban más personas, pero muy pocas asistieron. Estos fraseologismos, cuando se traducen, deben

adaptarse no solo a su significado literal, sino también a su carga cultural para que conserven su sentido en el idioma de destino.

La naturaleza intercultural de los fraseologismos me ha llevado a desarrollar un enfoque adaptativo, en el que no solo se busca una equivalencia léxica, sino que también se considera el contexto cultural en el que se utiliza cada fraseologismo.[28] Este enfoque me ha permitido descubrir que muchos fraseologismos, aunque parecen intraducibles a primera vista, pueden ser adaptados de manera efectiva si se tiene en cuenta tanto la cultura de origen como la de destino.

Además, mi experiencia me ha demostrado que una clasificación intercultural precisa no solo facilita la tarea del traductor, sino que también contribuye a una mayor comprensión de las conexiones culturales que existen entre diferentes lenguas. La traducción de fraseologismos, en este sentido, no solo es un ejercicio lingüístico, sino también una oportunidad para explorar las similitudes y diferencias culturales que subyacen en los idiomas.

### **1.3 Funciones y peculiaridades de los fraseologismos en cultura española y ucraniana**

Los fraseologismos son uno de los elementos más ricos y variados del lenguaje. Estas expresiones idiomáticas, compuestas por dos o más palabras que se combinan de manera estable, aportan un colorido y una expresividad única a la lengua. En el caso del español y el ucraniano, los fraseologismos no solo cumplen con funciones lingüísticas importantes, sino que también reflejan las peculiaridades culturales y sociales de sus respectivas comunidades.[45] La comparación entre los fraseologismos de ambas lenguas ofrece una ventana hacia las diferencias y similitudes en la forma en que ambas culturas interpretan el mundo.

Los fraseologismos, por su naturaleza, son un fenómeno que va más allá del nivel puramente lingüístico, pues reflejan creencias, costumbres y actitudes profundamente arraigadas en las sociedades que los usan. Este capítulo profundizará en el estudio de las funciones que desempeñan los fraseologismos en ambas culturas,

explorando cómo estas expresiones encapsulan la experiencia colectiva de los hablantes. [78] También abordaremos las particularidades formales y semánticas de los fraseologismos en español y ucraniano, subrayando sus características más distintivas.

La función expresiva de los fraseologismos es quizás una de las más importantes, ya que estas expresiones permiten al hablante comunicar de manera concisa y precisa emociones, actitudes y juicios. Tanto en español como en ucraniano, esta función se manifiesta de diferentes formas, pero siempre con el objetivo de agregar profundidad y matices a la comunicación.

En español, las expresiones como " *echar leña al fuego*" (intensificar un conflicto) o " *dar gato por liebre*" (engañar) se utilizan para expresar opiniones o sentimientos con gran claridad. Estas expresiones son metáforas que, con solo unas pocas palabras, transmiten una situación emocional o un juicio de valor complejo. Del mismo modo, en ucraniano, expresiones como " *залізти в душу*" (meterse en el alma) se usan para expresar intrusiones emocionales profundas, lo que añade una dimensión emocional particular al discurso.

Este tipo de fraseologismos, por su componente emocional, suelen estar muy arraigados en el uso cotidiano, ya que permiten a los hablantes expresar sus pensamientos y sentimientos de manera poderosa. En ambos idiomas, los fraseologismos que expresan emociones negativas, como el enfado o la frustración, son especialmente ricos. En ucraniano, por ejemplo, la expresión " *намотати на ґубу*" (literalmente, enrollarlo en el bigote) significa " *tomar nota*" o " *recordar*", implicando una advertencia tácita de que algo no será olvidado.

Otra de las funciones clave de los fraseologismos es su capacidad para fortalecer la cohesión social entre los hablantes. Estas expresiones idiomáticas, al ser compartidas por una comunidad lingüística, funcionan como una especie de código común que refuerza la identidad cultural de los hablantes. En este sentido, los fraseologismos no solo transmiten significado, sino que también contribuyen a la creación de un sentido de pertenencia entre los hablantes.

En la cultura española, los fraseologismos que se refieren a aspectos de la vida cotidiana, como "*ponerse las pilas*" (reactivarse) o "*estar como una cabra*" (estar loco), se usan en contextos informales, lo que refuerza las relaciones interpersonales y promueve la cercanía entre los hablantes. Estas expresiones, al ser entendidas y utilizadas por todos, actúan como un puente cultural que facilita la comunicación. De manera similar, en ucraniano, expresiones como "*заговорити зуби*" (literalmente, hablarle los dientes a alguien) se usan para describir el acto de distraer o confundir a alguien con palabras, una expresión que también tiene un carácter social importante.

La dimensión lúdica de los fraseologismos es un aspecto fundamental que a menudo pasa desapercibido, pero que enriquece enormemente la comunicación. Esta dimensión se manifiesta en el humor, la ironía y los juegos de palabras que muchas de estas expresiones llevan consigo. A través de los fraseologismos, los hablantes no solo se limitan a transmitir información de manera directa, sino que encuentran en el lenguaje una herramienta para el entretenimiento, el ingenio y la creatividad.

Los fraseologismos humorísticos permiten que los hablantes jueguen con las expectativas del oyente, generando sorpresa, gracia o incluso reflexiones críticas. Por ejemplo, expresiones como "*meter la pata*" o "*estar en las nubes*" no solo describen situaciones cotidianas de una manera metafórica, sino que también añaden un toque de humor al representar acciones comunes de forma exagerada o absurda. Este uso humorístico facilita la conexión entre los hablantes, ya que apela a un entendimiento común de las situaciones y las emociones que se transmiten a través del lenguaje.

La ironía es otra estrategia común en los fraseologismos que refuerza esta dimensión lúdica. A menudo, estas expresiones dicen lo contrario de lo que realmente significan, lo que crea un juego de interpretación que exige cierta complicidad entre el hablante y el oyente. Por ejemplo, cuando alguien dice "*¡qué suerte la tuya!*" ante una situación claramente desfavorable, está utilizando un fraseologismo irónico que añade una capa de sarcasmo y humor a la interacción. Este tipo de juegos lingüísticos no solo enriquece la comunicación, sino que también

ofrece una oportunidad para expresar emociones o situaciones complejas de manera más ligera o indirecta.

Además del humor y la ironía, los fraseologismos también permiten a los hablantes mostrar ingenio y creatividad al jugar con el lenguaje. Las palabras, en este contexto, no se utilizan de manera literal, sino que se transforman en piezas de un rompecabezas lingüístico que puede tener múltiples interpretaciones. Este tipo de juego lingüístico a menudo requiere una comprensión profunda tanto del idioma como del contexto cultural en el que se enmarcan estas expresiones. Al manipular los significados y las connotaciones, los hablantes demuestran su habilidad para entender y utilizar el lenguaje de manera flexible y expresiva.

Este aspecto lúdico del lenguaje contribuye a que la comunicación no sea un proceso puramente funcional, sino también una fuente de placer y disfrute. Los fraseologismos enriquecen las interacciones cotidianas, añadiendo un toque de humor, ironía y creatividad que, en muchos casos, facilita la relación entre los hablantes, ya que estos comparten códigos culturales y formas de ver el mundo. Asimismo, esta dimensión lúdica no solo fomenta el disfrute, sino que también puede servir como un mecanismo de distensión en situaciones tensas o incómodas, ofreciendo una manera más amable de enfrentar la realidad o suavizar un comentario crítico.

En español, expresiones como "*hacer de tripas corazón*" (forzarse a sí mismo a actuar con valentía) o "*irse por las ramas*" (desviarse del tema principal) pueden usarse tanto en situaciones serias como cómicas, dependiendo del contexto. En ucraniano, expresiones como "*вилами по воді писано*" (escrito con una horca en el agua, que significa algo incierto) añaden un elemento de ironía o escepticismo a la conversación. Este tipo de fraseologismos son especialmente útiles en situaciones informales, donde el humor y la exageración pueden ayudar a suavizar temas delicados o a establecer una atmósfera más relajada.

Una de las características más notables de los fraseologismos en ambos idiomas es el uso de elementos nacionales que reflejan la idiosincrasia de cada cultura. Estos elementos, que pueden ser nombres de animales, plantas o referencias



culturales, sirven como símbolos que encapsulan la forma en que cada sociedad ve el mundo.

En español, los animales juegan un papel crucial en la creación de frases idiomáticas. Expresiones como "*tener más vidas que un gato*" o "*llorar lágrimas de cocodrilo*" son comunes y reflejan la percepción cultural de estos animales como símbolos de resistencia o falsedad, respectivamente. En ucraniano, se utilizan igualmente los animales para describir rasgos humanos. Por ejemplo, la expresión "*бути хитрим як лис*" (ser astuto como un zorro) es equivalente a la expresión española "*ser astuto como un zorro*", lo que demuestra que, aunque las culturas son diferentes, ciertos símbolos animales son universales.

Sin embargo, existen diferencias culturales evidentes. En español, expresiones como "*estar en las nubes*" reflejan una visión abstracta de la distracción, mientras que en ucraniano, la expresión equivalente sería "*ходити по хмарах*" (caminar por las nubes), lo que añade una connotación más visual y física. Esta diferencia resalta cómo cada cultura utiliza las imágenes para conceptualizar estados mentales.

La religión tiene una fuerte influencia en la fraseología española. Muchas expresiones incluyen referencias directas a figuras religiosas, lo que refleja la profunda conexión entre la lengua y la tradición católica en España. Fraseologismos como "*estar como Dios manda*" o "*Dios los cría y ellos se juntan*" son ejemplos claros de cómo la religión ha moldeado la lengua y el pensamiento español.

En ucraniano, aunque también existe una fuerte influencia religiosa, esta se manifiesta de manera diferente. Expresiones como "*Боже збав!*" (¡Dios me libre!) o "*носити свій хрест*" (llevar su cruz) son comunes y tienen un fuerte componente religioso. No obstante, en el contexto ucraniano, muchas veces estas expresiones religiosas se entremezclan con símbolos más antiguos, paganos, que reflejan la mezcla de creencias que ha caracterizado a la cultura ucraniana a lo largo de los siglos.

La semántica de los fraseologismos en español y ucraniano, aunque muchas veces similar, también presenta diferencias notables. En español, muchas expresiones se centran en el uso de metáforas visuales que simplifican conceptos

abstractos. Por ejemplo, la expresión "*ponerse las pilas*" sugiere una activación o esfuerzo renovado, mientras que en ucraniano, una expresión como "*взяти себе в руки*" (agarrarse a sí mismo con las manos) tiene un significado similar, pero con una imagen corporal más concreta.

En otras ocasiones, los fraseologismos en ambos idiomas utilizan símbolos completamente diferentes para expresar conceptos similares. Mientras que en español se dice "*temblar como una hoja*" para describir a alguien con miedo, en ucraniano se utiliza "*тремтїти як осиковий листок*" (temblar como una hoja de álamo), especificando el tipo de hoja. Este detalle aparentemente menor muestra cómo cada cultura pone énfasis en diferentes aspectos de la realidad.

La estructura de los fraseologismos en español y ucraniano revela diferencias importantes en cuanto a la composición y la flexibilidad de las expresiones. En español, los fraseologismos suelen mantener una estructura rígida, lo que significa que no pueden alterarse sin perder su significado. Por ejemplo, la expresión "*echar leña al fuego*" no puede reordenarse o cambiar sus componentes sin que se altere su sentido original. Este tipo de rigidez es común en las expresiones idiomáticas del español, donde la estabilidad formal garantiza que el mensaje sea comprendido de manera uniforme por los hablantes.

Por otro lado, en ucraniano, existe una mayor flexibilidad en algunos fraseologismos, lo que permite variaciones ligeras en la estructura sin que el significado se vea comprometido. Por ejemplo, la expresión "*бути на сьомому небі*" (estar en el séptimo cielo) puede modificarse a "*злетїти на сьоме небо*" (volar al séptimo cielo), conservando el mismo sentido de estar extremadamente feliz, pero con un verbo diferente. Este tipo de flexibilidad refleja una característica distintiva del ucraniano: la posibilidad de adaptar los fraseologismos en función del contexto, aunque siempre manteniendo la idea central.

Otra diferencia estructural notable entre ambas lenguas es el uso de preposiciones y artículos. En español, los fraseologismos a menudo contienen preposiciones que son fundamentales para su sentido. Expresiones como "*tirar la toalla*" o "*meterse en camisa de once varas*" dependen de la presencia de

preposiciones como *en* o *de* para mantener su significado. En ucraniano, en cambio, algunas expresiones carecen de preposiciones, lo que puede hacer que los fraseologismos parezcan más compactos y directos. Por ejemplo, "*вийти сухим із води*" (salir seco del agua) no requiere ninguna preposición añadida para transmitir el sentido de "escapar ileso".

A continuación, presento más ejemplos detallados de fraseologismos en ambas lenguas, resaltando sus diferencias estructurales y semánticas.

Español: "*Ser pan comido*" (algo muy fácil de hacer). Ucraniano: "*Дрібниця*" (literalmente, "*una nimiedad*"). Aunque en español se utiliza una imagen más elaborada —el pan como símbolo de algo fácil de consumir—, en ucraniano se prefiere una palabra sencilla que encapsula la idea de que la tarea es trivial. Español: "*Hacerse el sueco*" (fingir no entender o no escuchar algo). Ucraniano: "*Косити нід дурня*" (literalmente, "*hacerse pasar por tonto*"). Ambos fraseologismos reflejan la misma idea de fingir ignorancia, pero mientras el español usa la nacionalidad sueca de manera humorística, el ucraniano emplea una descripción más directa, asociada al "tonto". Esta diferencia evidencia cómo los fraseologismos a menudo emplean referencias culturales específicas para generar significado (курсова перевірка). Español: "*Estar entre la espada y la pared*" (estar en una situación sin salida). Ucraniano: "*Бути між молотом і ковадлом*" (estar entre el martillo y el yunque). Aunque la estructura de ambas expresiones es casi idéntica, el contexto cultural que se evoca es diferente. En español, se utiliza una imagen más asociada a una situación de combate, mientras que en ucraniano se evoca una escena más mecánica, relacionada con el trabajo del metal. Español: "*Poner los puntos sobre las íes*" (aclarar algo completamente). Ucraniano: "*Розставити всі крапки над і*" (poner todos los puntos sobre la "i"). Este es un ejemplo claro de un fraseologismo que tiene casi una traducción literal en ambos idiomas. Aunque la estructura es similar, ambas culturas comparten la necesidad de precisar y aclarar conceptos, utilizando la misma letra como referencia.

La traducción de fraseologismos entre el español y el ucraniano plantea un desafío significativo, ya que no siempre es posible encontrar equivalentes directos

debido a las diferencias culturales y lingüísticas. En muchos casos, la traducción literal de un fraseologismo podría resultar incomprensible o incluso cambiar completamente el significado.[88]

Algunos fraseologismos, como ya hemos visto, son específicos de una cultura y no tienen un equivalente exacto en la otra lengua. Esto obliga a los traductores a utilizar métodos de adaptación cultural para preservar el sentido original. Por ejemplo, en español se utiliza la expresión *"llover sobre mojado"* para referirse a una situación en la que los problemas se agravan sobre problemas ya existentes. En ucraniano, no existe una expresión exactamente igual, por lo que el traductor podría optar por una expresión más neutra como *"погіршення ситуації"* (empeoramiento de la situación), que captura el significado general, pero pierde la metáfora visual del original.

En algunos casos, el traductor debe sustituir completamente la imagen cultural por otra que sea comprensible para el público meta. Por ejemplo, la expresión española *"no ser santo de mi devoción"* (alguien que no me gusta) tiene un claro componente religioso, que puede no tener el mismo impacto en la traducción ucraniana. En este caso, el traductor podría optar por una expresión más laica como *"не до душі"* (no es de mi agrado), que transmite la misma idea, pero sin la referencia religiosa.

Otro desafío clave en la traducción de fraseologismos es el problema de la equivalencia. Si bien algunos fraseologismos tienen equivalentes funcionales en ambos idiomas, como hemos visto en ejemplos anteriores, otros son más difíciles de traducir porque están profundamente arraigados en el contexto cultural de la lengua original. La expresión española *"tener mala leche"* (ser malintencionado) es un ejemplo de un fraseologismo que carece de un equivalente directo en ucraniano. En este caso, el traductor podría optar por un equivalente aproximado como *"бути злий як собака"* (ser malo como un perro), que captura la idea de una actitud negativa, aunque el contexto cultural es diferente.

El grado de equivalencia también puede depender del registro y la formalidad del fraseologismo. En español, una expresión como *"estar como una cabra"* es

relativamente coloquial y puede traducirse al ucraniano con una expresión igualmente coloquial como "*бути не в собі*" (no estar en sí mismo).[89] No obstante, en otros casos, una traducción más formal puede ser necesaria si el contexto lo exige, lo que añade otra capa de complejidad al proceso traductológico.

A lo largo de este capítulo, hemos explorado las múltiples funciones y peculiaridades de los fraseologismos en las culturas española y ucraniana. Estas expresiones idiomáticas no solo cumplen una función comunicativa esencial, sino que también sirven como reflejo de los valores, creencias y costumbres de sus respectivas sociedades. La comparación entre ambos idiomas revela tanto similitudes como diferencias profundas, que se manifiestan tanto en el uso de símbolos nacionales como en la estructura de los fraseologismos.

Los fraseologismos en ambas lenguas desempeñan funciones expresivas, comunicativas, lúdicas y culturales, que son fundamentales para la interacción diaria. [34] A través de la estructura rígida en español y la flexibilidad en ucraniano, así como el uso de elementos religiosos y nacionales, estos fraseologismos no solo embellecen el lenguaje, sino que también permiten a los hablantes expresar conceptos complejos de manera sucinta y efectiva.

Finalmente, la traducción de fraseologismos entre el español y el ucraniano subraya la importancia de la adaptación cultural y la búsqueda de equivalencias que respeten el sentido original, a la vez que sean comprensibles para los hablantes del idioma de destino.[77] Este proceso traductológico requiere sensibilidad y conocimiento profundo tanto de la lengua fuente como de la lengua meta, para garantizar que el mensaje, con toda su riqueza cultural, se transmita de manera eficaz y precisa.

### **Conclusión de parte 1**

El estudio de los fraseologismos con elementos nacionales específicos ha revelado su papel crucial como reflejo de las costumbres, valores y cosmovisiones de las diferentes culturas. Estos fraseologismos, al estar profundamente arraigados

en la historia y el contexto sociocultural de una nación, presentan un desafío significativo para los traductores que buscan preservar no solo su significado literal, sino también los matices culturales y emocionales que los acompañan.

A lo largo de este análisis, hemos comprobado que los fraseologismos con elementos nacionales específicos, al depender tanto de referencias culturales intrínsecas, requieren de un enfoque de traducción que contemple no solo la equivalencia lingüística, sino también la adaptación cultural. Traducir fraseologismos como *"poner una pica en Flandes"* o *"золоті гори обіцяти"* implica entender no solo las palabras que los componen, sino también el trasfondo histórico y social que les da sentido. La traducción de estas expresiones no puede limitarse a una correspondencia directa, sino que debe respetar la carga simbólica que transmiten dentro de sus respectivas culturas.

La clasificación semántica, funcional y cultural de los fraseologismos nos permite comprender mejor su estructura y uso en la comunicación cotidiana. Cada fraseologismo cumple una función única, ya sea expresiva, descriptiva o pragmática, y estos factores deben ser considerados a la hora de traducirlos. Por ejemplo, expresiones como *"estar en las nubes"* o *"tirar la casa por la ventana"* no solo describen una situación, sino que transmiten una visión cultural específica que debe ser preservada en el proceso traductológico.

Hemos visto cómo las diferencias culturales pueden influir en la forma en que los fraseologismos son interpretados y utilizados en cada lengua. Mientras que en español se utilizan imágenes visuales como *"hacer de tripas corazón"* para describir la valentía, en ucraniano se recurre a expresiones como *"взяти себе в руки"* para transmitir un mensaje similar. Esto subraya la necesidad de adaptar los fraseologismos a las sensibilidades culturales del público meta, utilizando métodos de traducción como la equivalencia funcional o la adaptación cultural.

El análisis contrastivo y semántico ha sido una herramienta crucial en nuestro estudio, ya que nos ha permitido identificar los elementos clave que deben preservarse en la traducción de fraseologismos que contienen elementos nacionales específicos. Estas expresiones, además de tener un valor lingüístico, poseen un

profundo significado cultural que refleja la historia, las costumbres y las creencias de una comunidad. [92] Por lo tanto, la correcta traducción de estos fraseologismos no solo contribuye a la preservación de su significado original, sino que también juega un papel fundamental en el mantenimiento del vínculo entre el lenguaje y la identidad cultural.

Cuando se trata de traducir fraseologismos, es esencial reconocer que cada expresión idiomática está impregnada de matices que son únicos para la cultura de origen. [54] Por ejemplo, una expresión que en un idioma puede parecer trivial podría tener connotaciones profundas en otro, afectando la forma en que se percibe un evento o una idea. Por lo tanto, el traductor no puede limitarse a una mera traducción literal; debe actuar como un mediador entre dos mundos culturales, buscando maneras de conservar el significado original mientras se asegura de que la expresión sea comprensible y relevante para el público de la lengua meta.

Este proceso de mediación implica varias consideraciones. En primer lugar, el traductor debe tener un profundo conocimiento tanto de la cultura de origen como de la de destino. [55] Esto incluye no solo el idioma, sino también las referencias culturales, los valores y las prácticas sociales que forman parte del contexto en el que se utilizan los fraseologismos. Al comprender estos elementos, el traductor puede elegir las estrategias adecuadas para preservar la esencia cultural que define al fraseologismo.

Además, es importante que el traductor considere la función comunicativa de la expresión en el texto original. [68] Esto significa que debe preguntarse qué efecto se espera que tenga la frase en el público de origen y cómo puede replicar ese efecto en el público de destino. En algunos casos, esto puede requerir la adaptación de la expresión a un equivalente cultural en la lengua meta, mientras que en otros, puede ser más efectivo mantener la estructura original y ofrecer una explicación adicional para contextualizar su significado.

En conclusión, la traducción de fraseologismos con elementos culturales específicos es un proceso complejo que exige una aproximación flexible y profundamente informada desde un punto de vista cultural. Los traductores no solo

deben dominar las lenguas de origen y destino, sino también tener un conocimiento sólido de los contextos culturales en los que se desarrollan las expresiones. Este conocimiento es esencial para preservar tanto el significado literal como las connotaciones culturales de los fraseologismos.

Un traductor eficaz necesita creatividad para adaptar las expresiones de manera que mantengan su función original sin perder su valor cultural. La traducción literal, en muchos casos, no es suficiente para transmitir las sutilezas del lenguaje, especialmente cuando los fraseologismos están impregnados de metáforas, humor o ironía que son específicos de una cultura. Por ello, los traductores deben ser sensibles al impacto emocional y valorativo que estas expresiones tienen en los hablantes nativos, al tiempo que logran que resulten comprensibles y naturales para el público meta.

La investigación sobre fraseologismos, por tanto, va mucho más allá del análisis lingüístico. Es un viaje hacia el entendimiento de cómo las lenguas reflejan, construyen y perpetúan las culturas. Al explorar estos fraseologismos, no solo se estudian las palabras, sino también las costumbres, valores y formas de pensar de las sociedades. Así, la traducción de fraseologismos se convierte en una tarea interdisciplinaria que abarca tanto el lenguaje como la antropología y la psicología cultural. Es un proceso que requiere no solo conocimiento técnico, sino también una profunda empatía y respeto hacia las culturas involucradas.

En resumen, los fraseologismos son una manifestación del entramado cultural que sustenta el lenguaje, y su correcta traducción es clave para el entendimiento intercultural. Al abordar la traducción con un enfoque flexible, los traductores tienen el potencial de crear puentes entre culturas, respetando la riqueza y diversidad de las expresiones idiomáticas que reflejan las identidades colectivas de los hablantes.



## PARTE 2. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS CON ELEMENTOS NACIONALES ESPECÍFICOS

### 2.1. Estrategias de traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos plantea uno de los mayores desafíos en la traducción intercultural, ya que estos no solo encapsulan un significado literal, sino también una profunda carga cultural y simbólica. Los elementos nacionales específicos, tales como referencias a costumbres, lugares, figuras históricas o fenómenos naturales propios de una cultura, pueden resultar incomprensibles o carecer de equivalentes directos en la lengua meta. [82] En este apartado, se explorarán algunas de las estrategias más utilizadas para traducir fraseologismos con elementos nacionales, destacando la importancia de la adaptación cultural y la creatividad del traductor.

En algunos casos, la estrategia de la traducción literal puede ser válida, especialmente cuando los fraseologismos tienen una estructura y un significado que se puede trasladar directamente a la lengua de destino sin perder su sentido ni su carga cultural. [82] Esta estrategia es útil cuando el elemento nacional específico de un fraseologismo también tiene una resonancia cultural en la lengua meta.

Un ejemplo lo encontramos en el fraseologismo español "*llorar lágrimas de cocodrilo*", que se utiliza para describir una expresión de falso dolor o remordimiento. Este mismo concepto existe en muchas culturas, incluyendo la ucraniana, donde se puede traducir literalmente como "*лити крокодилячі сльози*". Aunque el cocodrilo es un animal que no está presente en la fauna nativa de Ucrania, la expresión tiene un equivalente idiomático directo, por lo que la traducción literal es efectiva en este caso.

No obstante, el uso de la traducción literal es limitado, ya que muchos fraseologismos con elementos nacionales específicos no tienen una equivalencia directa en la lengua meta. [93] En estos casos, el significado literal podría resultar

confuso o llevar a malentendidos, por lo que el traductor debe recurrir a otras estrategias.

Una de las estrategias más utilizadas en la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos es la búsqueda de equivalentes funcionales en la lengua meta. Esto implica encontrar una expresión que, aunque no sea idéntica en forma, cumpla una función comunicativa similar y transmita el mismo mensaje o sentimiento en el nuevo contexto cultural. [74] La traducción por equivalentes funcionales es especialmente útil cuando el elemento cultural que da forma al fraseologismo original no tiene un equivalente directo en la lengua de destino.

Un ejemplo destacado de la estrategia de traducción que implica la adaptación cultural es la traducción del fraseologismo español "*estar como Pedro por su casa.*" Esta expresión se utiliza para describir el estado de sentirse muy cómodo y a gusto en un lugar, como si estuvieras en tu propia casa. Sin embargo, el uso del nombre "Pedro" presenta un desafío en el contexto de la traducción al ucraniano, ya que esta figura no posee un referente cultural claro en la sociedad ucraniana.

La expresión "*estar como Pedro por su casa*" implica una sensación de familiaridad y comodidad. En su contexto original, Pedro es un personaje común, lo que ayuda a transmitir la idea de que uno se siente tan relajado y en control en un entorno como si estuviera en su propio hogar. El nombre en sí no tiene connotaciones negativas ni positivas específicas, lo que permite que el enfoque se centre en la sensación de confort.

Cuando se traduce literalmente al ucraniano, la frase "*estar como Pedro por su casa*" carece de significado y no resonaría con los hablantes nativos. La figura de "Pedro" no es reconocida culturalmente en Ucrania, por lo que la referencia a este personaje se pierde. Esto resalta la importancia de considerar el contexto cultural y el reconocimiento de nombres y figuras en el idioma de destino.

Para abordar este desafío, el traductor puede optar por una equivalencia funcional, como "*бути як вдома,*" que se traduce como "*estar como en casa.*" Esta adaptación logra transmitir la misma idea de comodidad y familiaridad sin la

necesidad de mantener la referencia al personaje de Pedro. Aquí hay varios aspectos clave de esta estrategia:

**Conservación del Significado:** Al utilizar "*бути як вдома*," el traductor asegura que el significado de sentirse cómodo y relajado se mantenga intacto. La expresión implica que, en el contexto adecuado, uno se siente como si estuviera en su propio hogar, lo que logra el efecto deseado.

**Relevancia Cultural:** La expresión adaptada es culturalmente relevante para los hablantes de ucraniano. La idea de sentirse como en casa es universal y se entiende en cualquier cultura, lo que facilita la comunicación efectiva.

**Flexibilidad Lingüística:** Este ejemplo también ilustra la necesidad de flexibilidad en la traducción. No se trata solo de transferir palabras de un idioma a otro, sino de adaptar el mensaje para que tenga sentido en el nuevo contexto cultural. El traductor se convierte en un mediador que no solo traduce, sino que también interpreta y adapta el contenido para que resuene con el público objetivo.

**Conclusión** En la obra de Eugene Nida sobre equivalencias dinámicas, se subraya la importancia de preservar el impacto cultural y emocional del mensaje original en la lengua meta.[54 ] Siguiendo esta perspectiva, los traductores deben enfocarse no solo en el contenido semántico, sino también en el contexto pragmático, asegurándose de que la expresión traducida evoque las mismas reacciones en los hablantes de la lengua de destino.

Otra estrategia clave es la adaptación cultural, que implica modificar el fraseologismo original para que se ajuste a los valores, creencias y costumbres de la cultura de destino. Esta estrategia es esencial cuando los elementos nacionales específicos del fraseologismo original están tan profundamente arraigados en la cultura fuente que resultan incomprensibles para los hablantes de la lengua meta.

Un ejemplo claro de la necesidad de adaptación cultural lo encontramos en el fraseologismo español "*quedarse a la luna de Valencia*", que hace referencia a quedarse desamparado o en una situación de espera sin resultado. Esta expresión está vinculada con una leyenda local de la ciudad de Valencia, lo que la convierte en una referencia cultural muy específica. En este caso, el traductor podría optar por

adaptar la expresión a algo más comprensible para los hablantes ucranianos, como "*залишитися з носом*" (quedarse con la nariz), que transmite una sensación similar de desamparo, pero utilizando un elemento culturalmente relevante para la lengua meta.

La adaptación cultural no solo implica cambiar el componente cultural de un fraseologismo, sino también asegurarse de que el tono y el nivel de formalidad del original se mantengan en la traducción. [90] Esto es particularmente importante en los contextos literarios, donde los fraseologismos pueden tener un valor estilístico y no solo funcional.

En la obra de Lawrence Venuti, se aboga por el concepto de "**domesticación**" en la traducción, es decir, adaptar el contenido original a la cultura receptora de manera que el lector se sienta familiarizado con él. Esta teoría respalda la idea de que, en muchos casos, la mejor forma de traducir un fraseologismo con un elemento nacional específico es transformarlo en algo que resuene culturalmente con el público de la lengua meta, aunque esto implique un alejamiento de la literalidad. [88] Este enfoque implica modificar referencias culturales, expresiones idiomáticas y elementos del texto original para que sean más comprensibles y relevantes para la audiencia a la que se dirige la traducción.

La domesticación contrasta con la "extranjera", que intenta mantener las características culturales del texto original, incluso si eso puede dificultar la comprensión para el público objetivo. Al optar por la domesticación, el traductor busca facilitar la lectura y la conexión emocional con el texto, permitiendo que el lector se sienta más cómodo y relacionado con el contenido. [88]

Este concepto ha sido objeto de debate en el ámbito de la teoría de la traducción, ya que implica una serie de decisiones que pueden influir en la fidelidad al texto original y en la preservación de su esencia cultural. [88] La domesticación puede ser especialmente útil cuando se trabaja con frases o expresiones que tienen un significado profundamente arraigado en la cultura de origen, que podría perderse o no tener el mismo impacto en la cultura de destino.

En algunos casos, la traducción descriptiva es la única opción viable para trasladar el significado de un fraseologismo con elementos nacionales específicos. Esta estrategia consiste en explicar el significado del fraseologismo en lugar de buscar una correspondencia directa o un equivalente funcional.

Un ejemplo sería la expresión española "*ir de la Ceca a la Meca*", que significa ir de un lugar a otro sin detenerse, en una búsqueda incansable. La "*Ceca*" y la "*Meca*" son referencias históricas muy específicas que podrían no ser entendidas en Ucrania. Por lo tanto, en lugar de intentar encontrar un equivalente idiomático directo, el traductor podría optar por una traducción descriptiva como "*бізamu без зупинки*" (correr sin parar), que refleja la esencia del fraseologismo sin mantener las referencias culturales que no tendrían sentido en el contexto ucraniano.

Este tipo de traducción es especialmente útil en textos literarios o académicos, donde el objetivo principal es la claridad y la comprensión. Aunque puede parecer menos "*elegante*" que otras estrategias, la traducción descriptiva garantiza que el lector pueda entender el mensaje original sin necesidad de tener un conocimiento profundo de la cultura de origen.

Por último, otra estrategia común es el préstamo o calco, en el cual el traductor decide mantener el fraseologismo tal como aparece en el texto original, incorporándolo directamente en la lengua meta. Esta estrategia es especialmente útil cuando el fraseologismo original tiene un componente cultural único que podría enriquecer el texto de destino, o cuando no hay una manera clara de traducirlo sin perder su valor estilístico o simbólico.

Un ejemplo de préstamo sería la incorporación de la expresión española "*ser el Quijote de algo*" en una traducción al ucraniano. Dado que Don Quijote es una figura literaria ampliamente reconocida, el traductor podría optar por dejar la referencia en su forma original, permitiendo al lector comprender el simbolismo de la referencia al idealismo quijotesco. Esta estrategia tiene el beneficio de mantener la carga cultural del original, aunque puede requerir una nota al pie o una explicación contextual en ciertos casos.

En la literatura de traducción, Vinay y Darbelnet identifican el préstamo y el calco como estrategias válidas cuando se quiere preservar la autenticidad cultural del original. [53] No obstante, también advierten que el uso excesivo de estas estrategias puede llevar a una traducción que se siente "*forzada*" o extraña para el lector de la lengua meta, por lo que deben utilizarse con moderación.

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos es un proceso complejo que requiere una cuidadosa consideración de las diferencias culturales entre las lenguas de origen y de destino. Las estrategias de traducción, como la traducción literal, los equivalentes funcionales, la adaptación cultural, la traducción descriptiva y el préstamo, permiten al traductor adaptar estos fraseologismos de manera que sean comprensibles y efectivos en la lengua meta sin sacrificar el significado original.

Cada estrategia tiene sus ventajas y desventajas, y la elección de la estrategia adecuada depende del contexto, el público meta y el propósito del texto. [78] En última instancia, el éxito en la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos radica en la capacidad del traductor para equilibrar la fidelidad al texto original con la necesidad de claridad y relevancia cultural en la lengua de destino.

## **2.2 Análisis comparativo de traducciones: ejemplos y estudios de caso**

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos entre el español y el ucraniano presenta una serie de desafíos debido a las diferencias culturales y lingüísticas inherentes a ambas lenguas. En este apartado, se realizará un análisis comparativo de varias traducciones de fraseologismos, destacando los métodos utilizados y las dificultades que enfrentan los traductores al trasladar estos elementos de una lengua a otra. [65] A través de ejemplos específicos y estudios de caso, se explorarán las estrategias empleadas en la traducción y se evaluará la efectividad de las soluciones propuestas.

Uno de los ejemplos más representativos de los desafíos que surgen al traducir fraseologismos del ucraniano al español es la expresión "*сидіти як на голках*", que se traduce literalmente como "sentarse como sobre agujas". En ucraniano, esta expresión significa estar extremadamente nervioso o incómodo. En español, un equivalente funcional sería "*estar como en un hormiguero*" o "*estar inquieto*", que transmite la misma sensación de incomodidad o nerviosismo, aunque utilizando una metáfora diferente.

En este caso, la traducción literal de "*sentarse como sobre agujas*" podría confundir al lector español, ya que no es una expresión idiomática común en este idioma. Por lo tanto, la estrategia más adecuada es recurrir a un equivalente funcional, que preserve el sentido de la expresión original pero lo adapte a la realidad lingüística y cultural del español. Este ejemplo refleja una de las dificultades más comunes en la traducción de fraseologismos: encontrar una expresión en la lengua de destino que transmita la misma idea sin perder la fuerza expresiva del original.

Otro ejemplo interesante es el fraseologismo ucraniano "*випускати пар*", que se traduce literalmente como "soltar vapor". En ucraniano, esta expresión se refiere a liberar tensión o estrés, y en español su equivalente sería "*desahogarse*" o "*soltar presión*". Ambos idiomas utilizan una metáfora basada en la física (el vapor y la presión) para describir el mismo concepto emocional. Este es un ejemplo de cómo, aunque las culturas sean diferentes, las metáforas utilizadas en los fraseologismos pueden ser universales en algunos casos, lo que facilita la traducción directa o el uso de equivalentes funcionales.

En la traducción al español de la obra de Oksana Zabuzhko, "*Музей покинутих секретів*" (*El museo de los secretos abandonados*), encontramos numerosos ejemplos de cómo los fraseologismos ucranianos se adaptan al español. Uno de los desafíos principales fue trasladar las expresiones idiomáticas que contienen referencias culturales ucranianas sin perder la esencia de la narración. En una escena en particular, el personaje utiliza la expresión "*вести себе як на довгий поводок*" (literalmente, "comportarse como con una correa larga"), que significa actuar con mucha libertad o sin restricciones. En español, se optó por traducirlo

como "*andar a sus anchas*", una expresión idiomática que capta el mismo sentido de libertad sin necesidad de utilizar la metáfora de la correa.

Este caso literario subraya la importancia de utilizar equivalentes culturales que respeten el contexto y el tono del original. Si bien la "correa larga" podría haberse mantenido mediante un préstamo o una traducción literal, la decisión de optar por un equivalente idiomático en español permitió una lectura más fluida y natural, adaptada al contexto cultural del lector hispanohablante.

En la dirección opuesta, cuando se traducen fraseologismos del español al ucraniano, el traductor también se enfrenta a desafíos específicos. Un buen ejemplo es el fraseologismo español "*matar dos pájaros de un tiro*", que se refiere a lograr dos objetivos con una sola acción. En ucraniano, no existe una expresión idéntica, por lo que la traducción puede variar según el enfoque del traductor. Una opción sería crear una expresión similar en ucraniano como "*вбити двох зайців однією кулею*" (matar dos liebres de un tiro), que mantiene la estructura del original y adapta la imagen de los pájaros a los conejos o liebres, animales más presentes en la cultura popular ucraniana.

Sin embargo, también es posible traducir este fraseologismo como "*зробити дві справи одночасно*" (hacer dos cosas al mismo tiempo), eliminando el componente metafórico y optando por una expresión más literal. Esta solución puede ser menos poética, pero garantiza que el significado se entienda claramente en ucraniano, especialmente si el público no está familiarizado con la metáfora de los animales.

En la traducción de las obras de Gabriel García Márquez al ucraniano, se enfrentan numerosos desafíos relacionados con la idiosincrasia cultural y los fraseologismos. Un ejemplo claro es la traducción de "*crónica de una muerte anunciada*", donde el uso del fraseologismo "*anunciar la muerte*" tiene una connotación cultural muy específica en el contexto latinoamericano, ya que refleja la fatalidad y el destino inevitable.

En ucraniano, la traducción literal de esta frase podría no tener el mismo impacto, [22] por lo que se podría optar por una adaptación que refleje la



inevitabilidad de los acontecimientos, como *"хроніка приреченої смерті"* (crónica de una muerte predestinada), lo que agrega un matiz de predestinación que resuena más con la sensibilidad cultural ucraniana. En este caso, el traductor debe equilibrar la fidelidad al texto original con la necesidad de hacer que la expresión resuene emocionalmente con el lector en la lengua meta.

Un problema común en la traducción de fraseologismos nacionales específicos es la tendencia a malinterpretar el contexto cultural del fraseologismo original. Por ejemplo, el fraseologismo español *"ponerse las botas"*, que significa aprovecharse de una situación o beneficiarse enormemente de algo, podría malinterpretarse si se traduce literalmente al ucraniano como *"взути чоботи"* (ponerse las botas), lo cual carecería de sentido en el contexto ucraniano. En lugar de eso, un equivalente más adecuado sería *"нажитися"* (sacar provecho), que aunque no mantiene la metáfora original, logra transmitir el mismo significado.

Otro desafío es el uso de referentes históricos o culturales que son específicos de una cultura y no tienen un equivalente en la otra. Por ejemplo, el fraseologismo español *"estar entre Pinto y Valdemoro"*, que se refiere a estar indeciso entre dos opciones, no tiene un equivalente directo en ucraniano, ya que hace referencia a dos localidades españolas. [72] El traductor ucraniano podría optar por una adaptación como *"бути між двома вогнями"* (estar entre dos fuegos), que aunque utiliza una metáfora diferente, refleja la misma indecisión.

El éxito en la traducción de fraseologismos depende en gran medida de la creatividad del traductor y de su capacidad para interpretar el significado subyacente de una expresión, más allá de su estructura literal. En muchos casos, el traductor debe optar por soluciones creativas que mantengan el tono y el estilo del texto original, al mismo tiempo que adaptan los elementos culturales al contexto de la lengua meta.

En este sentido, el papel del traductor es fundamental para garantizar que el mensaje original no solo se mantenga, sino que también adquiera un nuevo significado y relevancia en la lengua de destino. [77] Esto requiere un conocimiento profundo de ambas culturas y una capacidad para moverse con flexibilidad entre

diferentes estrategias de traducción, desde el uso de equivalentes funcionales hasta la adaptación cultural o la traducción descriptiva.

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos requiere más que una simple transferencia lingüística; exige creatividad, sensibilidad cultural y un profundo conocimiento tanto del idioma fuente como del idioma meta. En esta sección, se explorará cómo los traductores emplean soluciones creativas para superar los desafíos que presentan los fraseologismos, y cómo su papel va más allá de ser un mero mediador lingüístico, convirtiéndose en un puente cultural capaz de transformar un concepto local en uno comprensible y resonante para un público de una cultura diferente.

Uno de los principales desafíos en la traducción de fraseologismos radica en la necesidad de trasladar metáforas y símbolos que son profundamente locales y, en muchos casos, intraducibles de forma directa. [51] Cuando un fraseologismo tiene un componente cultural que no tiene correspondencia en la lengua meta, el traductor debe ser creativo al encontrar una solución que conserve el impacto emocional y semántico del original. Esta creatividad se manifiesta en la capacidad de adaptar, reformular o incluso reinventar expresiones idiomáticas.

Por ejemplo, en el fraseologismo español "*estar más perdido que el barco del arroz*", la referencia al "*barco del arroz*" puede no tener sentido para un hablante ucraniano, ya que se trata de una expresión muy local que remite a un hecho histórico específico de España. El traductor, para conservar el significado de estar completamente perdido o desorientado, puede optar por un equivalente idiomático ucraniano más relevante, como "*бути як без рук*" (literalmente, "*estar como sin manos*"), que en ucraniano transmite la misma idea de desorientación o incapacidad. Aunque la metáfora es diferente, ambas cumplen la función de describir la misma situación emocional.

En obras literarias, esta adaptación de metáforas y símbolos es aún más crucial, ya que los fraseologismos a menudo no solo cumplen una función comunicativa, sino también estilística. En la traducción de las novelas de Gabriel García Márquez, por ejemplo, la riqueza metafórica y los elementos locales de la

cultura latinoamericana son fundamentales. [43] En su obra *Cien años de soledad*, la expresión "*macondo*" tiene un peso simbólico que va más allá de su significado literal como un lugar geográfico. En la traducción al ucraniano, el traductor debe decidir si mantener esta referencia tal cual o adaptarla de alguna manera que permita al lector captar el simbolismo de Macondo como representación de aislamiento o destino trágico. En este caso, mantener la palabra "*Macondo*" sin adaptarla es una decisión que respeta el simbolismo de la obra, pero requiere que el traductor aporte un contexto suficiente para que los lectores comprendan su significado.

El uso de referencias culturales es común en los fraseologismos. Muchos fraseologismos incluyen nombres de personajes históricos, mitológicos o geográficos que no siempre tienen resonancia en otras culturas. Aquí, el traductor se enfrenta a la decisión de mantener la referencia original, traducirla de manera descriptiva, o reemplazarla por una referencia cultural más adecuada a la cultura meta.

Por ejemplo, en español, la expresión "*hacer el agosto*" significa aprovechar una oportunidad de forma lucrativa, y está profundamente ligada a la cultura agrícola española, donde el mes de agosto es sinónimo de cosechas abundantes. Si se traduce literalmente al ucraniano como "*зробити серпень*", perdería todo su significado cultural y dejaría a los lectores ucranianos confundidos. Una solución creativa podría ser adaptar el fraseologismo a una referencia ucraniana que tenga un significado similar, como "*пожинати плоди*" (literalmente, "*cosechar los frutos*"), que mantiene el sentido de obtener beneficios, aunque pierde la especificidad temporal de la expresión original.

Otro ejemplo ilustrativo se encuentra en la traducción de la expresión ucraniana "*влипнути як муха в мед*" (quedar atrapado como una mosca en la miel), que se refiere a una situación en la que alguien se encuentra atrapado en un problema sin poder escapar. La traducción literal al español podría no funcionar bien, ya que no es una metáfora común en este idioma. Una solución creativa sería emplear el equivalente funcional español "*meterse en un lío*", que transmite la misma idea de estar atrapado en una situación complicada, aunque sin la imagen específica de la

mosca y la miel. En este caso, el traductor opta por priorizar la comprensión y el impacto sobre la conservación de la metáfora original.

Otro aspecto crucial del trabajo creativo del traductor es la preservación del estilo y el tono del autor original. Los fraseologismos a menudo forman parte del estilo característico de un autor, y su traducción incorrecta puede alterar significativamente el tono del texto. El traductor, por lo tanto, no solo debe ser fiel al contenido semántico, sino también al efecto estilístico que el autor busca provocar en el lector.

Por ejemplo, en la obra de Oksana Zabuzhko, su uso de fraseologismos ucranianos refleja el habla cotidiana y coloquial de sus personajes. [12] Si el traductor no toma en cuenta este estilo, puede acabar con una traducción demasiado formal o rígida. Un ejemplo de esto es la expresión "залишити з носом", que significa dejar a alguien engañado o sin nada. En español, el traductor podría optar por la expresión "*quedarse con las manos vacías*", que es más formal, o buscar un equivalente más coloquial como "*quedarse compuesto y sin novia*", que captura mejor el tono informal y ligeramente burlón de la expresión original. La elección entre estas opciones depende de la sensibilidad del traductor al estilo del autor y del contexto de la obra.

En algunos casos, los fraseologismos contienen elementos culturales tan específicos y profundamente enraizados en la historia, las tradiciones o las costumbres de una sociedad que su traducción literal o incluso su adaptación puede resultar problemática. Estos fraseologismos suelen tener una carga cultural y emocional que los hace únicos y, al intentar trasladarlos a otro idioma, corren el riesgo de perder gran parte de su riqueza contextual o histórica. En estas situaciones, el traductor se enfrenta a una elección difícil: intentar una adaptación creativa que mantenga el significado funcional del fraseologismo, o bien optar por mantener la expresión en su forma original.

Cuando el significado del fraseologismo está estrechamente ligado a un contexto cultural particular —como referencias históricas, símbolos religiosos, costumbres o eventos específicos de una comunidad—, a menudo resulta imposible

encontrar un equivalente exacto en la lengua de destino. Esto puede suceder, por ejemplo, con expresiones idiomáticas que hacen referencia a figuras o eventos que no son conocidos fuera de la cultura de origen. Por ejemplo, un fraseologismo como "cruzar el Rubicón" en el idioma español tiene profundas connotaciones históricas ligadas a la Roma antigua y el célebre paso de Julio César, que no siempre tiene un equivalente cultural directo en otras lenguas. Aunque la expresión podría ser traducida literalmente, perdería parte de su carga simbólica si los lectores no están familiarizados con la historia detrás de ella.

En estos casos, uno de los enfoques más efectivos que puede emplear el traductor es mantener la expresión original en la lengua fuente y proporcionar una explicación adicional para que el lector pueda entender tanto el significado literal como el contexto cultural. Esta estrategia suele incluir una nota al pie de página o un breve comentario dentro del texto que explique la referencia histórica, simbólica o cultural del fraseologismo. De este modo, el lector no solo comprende el mensaje, sino que también accede a una información cultural más profunda, enriqueciendo su experiencia de lectura. Este método es particularmente útil en traducciones literarias o académicas, donde el matiz cultural es fundamental para el significado del texto.

Sin embargo, el uso de notas al pie o explicaciones adicionales no está exento de desafíos. Por un lado, puede interrumpir el flujo narrativo, especialmente en textos literarios, donde la inmersión del lector en la historia es crucial. Además, el uso excesivo de estas explicaciones puede hacer que la lectura resulte pesada o sobrecargada de información. Por otro lado, el traductor debe asegurarse de que las explicaciones sean claras, concisas y pertinentes para evitar abrumar al lector con detalles que no son necesarios para la comprensión del texto.

Otra cuestión importante es el grado de familiaridad que se espera que los lectores tengan con la cultura de origen. Si se traduce para un público especializado o académico, puede ser más fácil utilizar préstamos o mantener la expresión original, confiando en que el lector tenga algún conocimiento previo o esté dispuesto a investigar más sobre el contexto cultural. Sin embargo, para un público general, puede ser más complicado, y la necesidad de proporcionar contexto adicional se

vuelve esencial. Un ejemplo claro es el fraseologismo español "*no hay moros en la costa*", que tiene un origen histórico relacionado con las incursiones moriscas en la península ibérica. Aunque la expresión significa simplemente que no hay peligro o que el camino está despejado, su trasfondo histórico-cultural es difícil de trasladar al ucraniano sin perder parte de su riqueza. El traductor podría decidir mantener la expresión original y agregar una nota al pie explicando su origen y su significado actual. Este enfoque garantiza que el lector comprenda tanto el significado como el contexto histórico del fraseologismo, aunque puede interrumpir ligeramente la fluidez de la lectura. [76] A veces, el traductor tiene la libertad de crear nuevos fraseologismos que no existían previamente en la lengua meta, especialmente cuando no hay una correspondencia exacta. Este enfoque creativo es particularmente útil en obras literarias donde el estilo y la originalidad del autor juegan un papel central. Al inventar una nueva expresión, el traductor puede adaptar el sentido y la función del fraseologismo original, manteniendo la coherencia dentro del texto traducido.

Por ejemplo, en la obra de Márquez, su uso de expresiones surrealistas o mágicas puede requerir que el traductor invente expresiones similares en la lengua meta. En *El otoño del patriarca*, la descripción de un personaje que "se derritió como una vela en el sol" puede no tener un equivalente directo en ucraniano. En lugar de traducir la expresión literalmente, el traductor podría optar por crear una imagen nueva que evoque la misma sensación de disolución o desaparición, como "*танув як сніг під сонцем*" (se derritió como la nieve bajo el sol), una expresión que resuena más con la sensibilidad cultural ucraniana.

Finalmente, es esencial reconocer que el traductor no solo transfiere palabras de un idioma a otro, sino que actúa como un mediador cultural que debe interpretar y adaptar las particularidades culturales inherentes a los fraseologismos. En este sentido, [44] el traductor se convierte en un creador literario, tomando decisiones estilísticas y culturales que afectan la percepción del lector sobre la obra y la cultura original.

Como mediador cultural, el traductor debe equilibrar la fidelidad al texto original con la necesidad de producir una traducción que sea comprensible, atractiva y culturalmente relevante para el lector en la lengua meta. Este proceso implica un conocimiento profundo de ambas culturas y una habilidad para moverse entre ellas con fluidez, tomando decisiones que respeten tanto el contenido como el contexto cultural.

En resumen, las soluciones creativas en la traducción de fraseologismos nacionales específicos son una herramienta fundamental para garantizar que el texto traducido conserve tanto su significado como su resonancia cultural. El papel del traductor es, por tanto, el de un artesano lingüístico que, con sensibilidad cultural y creatividad, logra trasladar no solo palabras, sino experiencias, emociones y símbolos entre lenguas y culturas.

## **Conclusión de parte 2**

El análisis de la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos demuestra que el proceso de traducción va más allá de una simple correspondencia de palabras. Los fraseologismos encapsulan aspectos culturales, históricos y simbólicos que, en muchos casos, no tienen un equivalente directo en la lengua meta, lo que requiere del traductor una combinación de estrategias y creatividad para mantener tanto el sentido literal como la carga cultural de las expresiones.

A lo largo del análisis, hemos identificado varias estrategias clave que los traductores emplean en la transferencia de fraseologismos con elementos nacionales específicos. La traducción literal es efectiva solo en casos donde el contexto cultural y semántico permite que la expresión sea comprendida sin pérdida de significado. Sin embargo, en la mayoría de los casos, los traductores deben recurrir a equivalentes funcionales, adaptaciones culturales o incluso traducciones descriptivas para lograr una traducción efectiva que respete tanto la estructura como el impacto emocional del fraseologismo original.

La adaptación cultural es una de las estrategias más importantes cuando los elementos específicos de un fraseologismo no tienen relevancia en la cultura de destino. Esta estrategia permite trasladar el mensaje subyacente de la expresión idiomática, transformándola en algo comprensible y culturalmente resonante en la lengua meta, sin sacrificar el valor estilístico del texto original. En casos donde la adaptación es difícil, el préstamo o el calco puede ser una solución viable, especialmente en contextos literarios donde preservar la autenticidad cultural es crucial.

El análisis comparativo también ha revelado que la flexibilidad del traductor y su capacidad para encontrar soluciones creativas juegan un papel crucial en la preservación del tono, el estilo y la intencionalidad del autor original. Los fraseologismos son parte integral del estilo de un autor, y su incorrecta interpretación o traducción puede afectar negativamente el mensaje del texto y la experiencia del lector.

En conclusión, el éxito en la traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos depende de un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la necesidad de adaptar las expresiones a un contexto cultural diferente. Los traductores actúan como mediadores interculturales, capaces de transmitir no solo el contenido lingüístico, sino también los valores, emociones y símbolos de la cultura de origen. A través de la combinación de estrategias de traducción, los traductores logran trasladar el significado profundo de los fraseologismos, permitiendo que estos sigan siendo efectivos y comprensibles para el público de la lengua meta.

### **2.3 Metodología para la Traducción de Fraseologismos**

La traducción de fraseologismos que contienen elementos nacionales específicos representa un reto singular en el ámbito de la traducción. Estos fraseologismos no solo transmiten un significado lingüístico, sino que también encierran referencias culturales, históricas y simbólicas particulares de la cultura de origen. Para abordarlos eficazmente, es fundamental aplicar una metodología de



traducción que tenga en cuenta no solo el mensaje literal, sino también la adaptación cultural, el contexto y la función comunicativa. [56]

El primer paso en la metodología de traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos es la selección adecuada de estrategias. Estas estrategias no se eligen al azar, sino en función de la naturaleza del fraseologismo y del contexto en el que se emplea. Entre las estrategias más comunes y efectivas, se encuentran las siguientes:

**Equivalente funcional:** Se busca una expresión en la lengua de destino que cumpla la misma función que el fraseologismo original, aunque la forma o las metáforas sean diferentes. Esta estrategia es especialmente útil cuando el fraseologismo incluye referencias culturales difíciles de comprender en la lengua meta.

**Ejemplo:** El fraseologismo español "*andar con pies de plomo*", que significa actuar con precaución, puede traducirse en ucraniano como "бути обережним як кішка" (ser cuidadoso como un gato), dado que la expresión literal no sería idiomática en ucraniano. De esta manera, se mantiene la idea de precaución, utilizando una imagen comprensible y natural para los hablantes de la lengua meta.

La teoría de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (1964) propone que la traducción debe generar en los lectores de la lengua meta una respuesta equivalente a la del público original, enfatizando la importancia de la función comunicativa por encima de la literalidad.

Esta estrategia implica modificar el contenido del fraseologismo para hacerlo relevante y comprensible en el contexto cultural de la lengua meta. Es especialmente útil cuando los elementos nacionales específicos no tienen un equivalente directo en la cultura de destino.

**Ejemplo:** La expresión española "quedarse a la luna de Valencia" alude a quedarse esperando inútilmente. Dado que esta referencia es muy local, se puede adaptar a "залишитися з носом" (quedarse con la nariz) en ucraniano, lo que conserva la idea de frustración y desamparo, pero con una referencia culturalmente relevante.

Lawrence Venuti (1995) aboga por la domesticación, una estrategia de traducción que adapta los elementos culturales del texto original para hacerlos más accesibles al público de la lengua de destino. [9]

En los casos en los que no existe un equivalente idiomático en la lengua meta, la traducción descriptiva puede ser la mejor opción. Este enfoque implica explicar el significado del fraseologismo en lugar de traducirlo literalmente, asegurando que el mensaje se entienda claramente.

**Ejemplo:** El fraseologismo español "*buscarle tres pies al gato*", que significa complicar algo innecesariamente, puede traducirse al ucraniano como "шукати проблеми там, де їх нема" (buscar problemas donde no los hay), lo que ofrece una explicación clara del significado original sin mantener la metáfora del gato.

Peter Newmark (1988) sugiere que la traducción descriptiva es más adecuada cuando la claridad y el entendimiento prevalecen sobre el estilo o las metáforas, especialmente en textos técnicos o académicos. [43]

Estas estrategias implican transferir el fraseologismo de la lengua original a la lengua meta sin modificar su forma (préstamo) o traduciendo literalmente sus componentes (calco). Son apropiadas cuando el fraseologismo tiene un valor cultural reconocible en la lengua meta.

**Ejemplo:** "*Ser el Quijote de algo*" es una referencia cultural reconocible que puede ser trasladada al ucraniano como "бути Дон Кіхотом", dado que la figura de Don Quijote es conocida internacionalmente. Esta estrategia permite preservar el valor cultural y literario del original.

Según Vinay y Darbelnet (1995), el préstamo es útil cuando el término o expresión tiene suficiente reconocimiento cultural en la lengua meta, permitiendo su transferencia directa.

Antes de aplicar una estrategia, es esencial analizar el contexto en el que se encuentra el fraseologismo. Este análisis incluye:

Es importante determinar si el texto es literario, técnico, académico o coloquial. En un texto literario, el traductor puede priorizar la riqueza cultural del

fraseologismo, mientras que en un texto técnico, la claridad y precisión son más relevantes.

El nivel de familiaridad del público meta con la cultura de origen también influye en la selección de la estrategia de traducción. Un público que conozca la cultura fuente puede aceptar préstamos o calcos, mientras que un público menos familiarizado requerirá más adaptaciones culturales.

El traductor debe evaluar si el fraseologismo contiene elementos culturales que el lector de la lengua meta comprenderá sin necesidad de adaptación o si es necesario transformar esos elementos para que tengan sentido en el nuevo contexto cultural.

**Ejemplo:** La expresión española "*matar dos pájaros de un tiro*" tiene un equivalente claro en ucraniano: "вбити двох зайців однією кулею" (matar dos liebres de un tiro). En este caso, la imagen es culturalmente comprensible, por lo que no se requiere una adaptación significativa.

El uso de ejemplos comparativos permite al traductor evaluar diferentes estrategias y su efectividad al trasladar el fraseologismo a la lengua meta. Esto facilita la toma de decisiones y asegura que la traducción sea lo más precisa y natural posible.

**Ejemplo:** Al traducir "*tirar la casa por la ventana*", el traductor podría comparar un equivalente funcional como "витратити останні гроші" (gastar el último centavo) con una posible adaptación o traducción descriptiva, dependiendo del contexto.

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos requiere un enfoque flexible y creativo que considere tanto el significado literal como el cultural. La elección de la estrategia adecuada dependerá del contexto, el público y la función del fraseologismo dentro del texto. Aplicar las estrategias mencionadas —equivalente funcional, adaptación cultural, traducción descriptiva, préstamo y calco— permite que los fraseologismos sean transferidos de manera efectiva a la lengua meta, garantizando que mantengan su significado y resonancia cultural.

## **PARTE 3. PROPUESTAS PRÁCTICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS CON ELEMENTOS NACIONALES ESPECÍFICOS**

### **3.1. Propuesta de métodos de traducción**

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos del español al ucraniano es una tarea que requiere no solo habilidades lingüísticas, sino también una profunda comprensión cultural. Dado que los fraseologismos encapsulan aspectos de la cosmovisión de un pueblo y su historia, es fundamental desarrollar métodos que mantengan tanto el significado semántico como el impacto cultural de estos en la lengua meta. A continuación, se propone un análisis más detallado de los métodos más efectivos y prácticos para esta labor, con ejemplos ilustrativos que permiten entender las sutilezas implicadas.

El uso de equivalentes funcionales es uno de los métodos más efectivos y prácticos en la traducción de fraseologismos. [78] Este enfoque implica encontrar una expresión en la lengua de destino (ucraniano) que cumpla una función equivalente a la del fraseologismo original en español, incluso si la estructura o las metáforas difieren. Esta técnica es particularmente útil cuando el fraseologismo incluye referencias culturales específicas que no tienen resonancia en la lengua meta. Este método consiste en encontrar un fraseologismo en la lengua meta que tenga un significado y una función similares, incluso si las imágenes o referencias culturales son diferentes. [72] Es ideal cuando existe un equivalente en la lengua de destino que mantiene la misma carga emocional y semántica que el original.

Ejemplo: "*Andar con pies de plomo*". La expresión española "andar con pies de plomo" significa actuar con extrema precaución. Si bien una traducción literal al ucraniano ("ходити з важкими ногами") sería comprensible, esta no es idiomática en ucraniano. Un equivalente funcional más adecuado sería "*бути обережним як кішка*" (ser cuidadoso como un gato), que transmite la misma idea de moverse con cautela, utilizando una metáfora culturalmente aceptable en ucraniano.

Este ejemplo muestra cómo es posible conservar el significado fundamental del fraseologismo mientras se adapta la imagen a algo más familiar y natural para la cultura ucraniana. El equivalente funcional permite mantener la esencia del original, aunque los detalles visuales sean diferentes. [99]

Ejemplo: "*Ver los toros desde la barrera*". Esta expresión, típica de la cultura taurina española, se refiere a observar una situación sin involucrarse. Dado que la tauromaquia no es parte de la cultura ucraniana, una traducción literal no tendría sentido en este contexto. El equivalente funcional en ucraniano podría ser "*дивитися збоку*" (mirar desde un lado), que conserva la misma idea de mantenerse al margen sin participar activamente. Este tipo de solución es crucial cuando el fraseologismo original está demasiado arraigado en una cultura específica para ser comprendido en la lengua meta sin adaptación.

La adaptación cultural es un método clave para traducir fraseologismos que contienen elementos profundamente ligados a una cultura específica, ya que estos elementos pueden no tener equivalentes directos en la lengua meta. En lugar de buscar una correspondencia literal, la adaptación cultural permite modificar el fraseologismo original para que sea relevante y comprensible en el nuevo contexto cultural. Esta técnica es particularmente útil cuando el fraseologismo contiene referencias a costumbres, personajes históricos o prácticas locales. Cuando no existe un equivalente directo, es posible adaptar la frase a algo que tenga un sentido similar en la cultura de la lengua meta, manteniendo el significado o la emoción original. [58] La idea es ajustar el contenido a la cultura receptora sin alterar significativamente el mensaje.

Ejemplo: "*Dar gato por liebre*". Este fraseologismo se usa en español para describir una situación en la que alguien es engañado al recibir algo de menor valor de lo prometido. La referencia a "gato" y "liebre" puede resultar confusa para el público ucraniano, ya que no es una referencia común en su cultura. Por lo tanto, en lugar de una traducción literal ("*дати kota замість зайця*") que podría no resonar culturalmente, una adaptación cultural más adecuada sería "*нідсунути свиню*" (literalmente, "*dar un cerdo*"), que en ucraniano se refiere a una situación de engaño

similar. Esta adaptación mantiene el sentido del engaño, pero utilizando una metáfora más cercana a la experiencia cultural ucraniana.

Este tipo de traducción muestra cómo la adaptación cultural no solo traduce las palabras, sino que transforma los referentes culturales para mantener la funcionalidad del fraseologismo en la lengua meta.

Ejemplo: "*Poner la mano en el fuego por alguien*". Esta expresión se utiliza en español para indicar confianza absoluta en alguien. Sin embargo, la imagen de "poner la mano en el fuego" no tiene la misma resonancia en ucraniano, donde una traducción literal podría carecer de impacto emocional. En su lugar, una adaptación cultural podría ser "*ручатися за когось головою*" (garantizar con la cabeza de alguien), que transmite la misma idea de asumir un riesgo personal por otra persona, pero utilizando una metáfora más familiar para los hablantes ucranianos.

La adaptación cultural es crucial cuando la referencia literal no tiene un equivalente directo en la cultura de destino. Este enfoque permite al traductor hacer que el fraseologismo sea más accesible y comprensible sin perder su significado esencial.

La traducción descriptiva es una estrategia necesaria cuando el fraseologismo original contiene elementos que son completamente intraducibles o cuando la metáfora no tiene un equivalente claro en la lengua meta. Este método implica explicar el significado del fraseologismo de manera explícita, en lugar de intentar mantener su estructura o metáfora original. [22] Aunque este enfoque puede perder parte de la riqueza estilística del original, es útil para garantizar que el lector comprenda plenamente el sentido. Este método se utiliza cuando la frase original tiene un fuerte componente cultural y no hay un equivalente directo en la lengua meta. Se realiza una traducción que incluye una breve explicación o aclaración del significado del fraseologismo.

Ejemplo: "*A caballo regalado no se le mira el diente*". Este fraseologismo español implica que no se debe criticar algo que se ha recibido gratuitamente. En ucraniano, una traducción literal ("*дарованому коню зуби не перевіряють*") podría ser comprensible, pero no sería idiomática. Una traducción descriptiva más precisa

sería *"не критикуй подарунки"* (no critiques los regalos), que explica directamente la idea sin necesidad de mantener la metáfora del caballo.

Este enfoque puede ser útil en textos donde la claridad y la comprensión son prioritarias sobre el estilo literario o idiomático. Aunque la traducción descriptiva sacrifica la metáfora, garantiza que el lector no se pierda el mensaje.

Ejemplo: *"Echar leña al fuego"*: Este fraseologismo significa empeorar una situación ya tensa. En ucraniano, una traducción literal (*"кидати дрова у вогонь"*) podría no tener el mismo impacto idiomático. En lugar de mantener la metáfora, una traducción descriptiva como *"погіршувати ситуацію"* (empeorar la situación) permite al lector comprender el significado sin necesidad de depender de la imagen del fuego, que podría no ser idiomática en ucraniano.

Este método es útil cuando el contexto exige una traducción clara y directa, especialmente en textos técnicos o académicos donde las metáforas culturales no son esenciales para la comprensión del mensaje.

El préstamo y el calco son dos métodos fundamentales en la traducción de fraseologismos, especialmente cuando estos tienen un valor cultural significativo o cuando no existe un equivalente claro en la lengua meta. Ambos métodos implican la transferencia directa de un fraseologismo desde la lengua fuente a la lengua meta, pero difieren en la forma en que esto se lleva a cabo.

El **préstamo** se refiere a la incorporación de una palabra o frase de la lengua fuente en la lengua meta sin realizar modificaciones estructurales ni morfológicas. En otras palabras, se toma el fraseologismo tal como es, respetando su forma original. Este método es especialmente útil cuando el fraseologismo tiene un valor cultural que sería difícil de traducir sin perder parte de su significado o connotaciones. Un ejemplo de préstamo es la palabra *"déjà vu"*, que ha sido adoptada en muchas lenguas sin modificaciones, debido a su especificidad cultural en francés. El préstamo conserva el matiz cultural del fraseologismo, pero puede ser problemático si los hablantes de la lengua meta no están familiarizados con el contexto cultural o semántico del término.

Por otro lado, el **calco** es un proceso de traducción literal, en el cual los elementos del fraseologismo se traducen directamente palabra por palabra. A diferencia del préstamo, donde se mantiene la forma original, el calco busca traducir la estructura del fraseologismo de manera que sea comprensible en la lengua meta, pero conservando su significado esencial.

Estos métodos son apropiados en situaciones en las que el fraseologismo tiene un fuerte valor cultural o no hay un equivalente claro en la lengua meta. En estos casos, intentar encontrar una equivalencia funcional o recrear la expresión podría diluir el significado o las connotaciones que el fraseologismo posee en su lengua original. Por ejemplo, el fraseologismo japonés "hara kiri", que describe un ritual específico en la cultura japonesa, ha sido prestado en muchos idiomas debido a su fuerte carga cultural, que sería difícil de traducir de manera eficaz sin perder su esencia.

Sin embargo, tanto el préstamo como el calco tienen sus limitaciones. El préstamo puede llevar a una incompreensión o a una falta de conexión con el público de la lengua meta si este no está familiarizado con el contexto cultural de la lengua fuente. Asimismo, el calco, aunque conserva el sentido literal, puede resultar en una expresión forzada o antinatural si no se adapta adecuadamente a las convenciones lingüísticas de la lengua meta. Por ejemplo, traducir directamente ciertas expresiones idiomáticas puede resultar en frases incomprensibles o extrañas en la lengua de destino.

Ejemplo: "*Ser el Quijote de algo*". La expresión "ser el Quijote de algo" hace referencia a una persona idealista o que lucha por causas imposibles, un concepto profundamente ligado a la obra literaria de Miguel de Cervantes. Dado que Don Quijote es una figura universalmente conocida, el traductor puede optar por un préstamo directo al ucraniano, "*бути Дон Кіхотом чогось*", preservando el valor cultural y literario de la expresión. En este caso, el préstamo es adecuado porque el lector ucraniano puede reconocer la referencia sin necesidad de explicaciones adicionales. El préstamo directo es útil cuando el elemento cultural tiene un valor universal y no requiere adaptación o explicación en la lengua meta.



Ejemplo: "*Llover sobre mojado*". En español, este fraseologismo significa que algo ocurre repetidamente en una situación ya complicada. El calco literal en ucraniano ("*лити дощ на мокро*") podría no ser una expresión idiomática común, pero es comprensible. Si el traductor decide utilizar un calco, debe asegurarse de que la imagen sea comprensible y coherente en la lengua meta, aunque no sea una expresión común.

El calco es útil en situaciones donde se quiere mantener la estructura visual del fraseologismo original, pero debe utilizarse con precaución para evitar que las expresiones suenen forzadas o artificiales.

En muchos casos, es necesario combinar varias estrategias de traducción para lograr una versión adecuada y funcional del fraseologismo. Por ejemplo, una expresión puede requerir una adaptación cultural junto con una traducción descriptiva o el uso de un equivalente funcional.

Ejemplo: "*Tener más vidas que un gato*". En español, esta expresión se usa para describir a alguien que sobrevive a muchas situaciones peligrosas. Si bien los gatos son una referencia cultural comprensible en Ucrania, la traducción literal podría no ser idiomática. El traductor podría combinar un préstamo y un equivalente funcional, optando por algo como "*бути як кіт з дев'ятьма життями*" (ser como un gato con nueve vidas), que conserva la imagen del gato y la idea de sobrevivir a múltiples dificultades. Esta combinación permite preservar la metáfora culturalmente reconocible al tiempo que se adapta para que funcione en la lengua meta.

A partir de los ejemplos analizados, queda claro que no existe una única estrategia que sea aplicable en todos los casos. La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos exige una combinación flexible de métodos que dependen tanto del contexto como del público meta. [22] A continuación, se proponen algunas pautas prácticas para los traductores que enfrentan esta tarea:

1. "*Evaluar el contexto cultural*": Antes de elegir un método, el traductor debe considerar qué tan relevante es el elemento cultural del fraseologismo original para el lector en la lengua meta. Si es una referencia ampliamente reconocida, el

préstamo o el calco pueden ser apropiados. Si no lo es, la adaptación cultural será más efectiva.

2. “*Priorizar la comprensión*”: En algunos casos, especialmente en textos técnicos o académicos, es más importante que el mensaje se entienda claramente que mantener las imágenes o metáforas del original. En estos casos, la traducción descriptiva es la opción más adecuada.

3. “*Buscar el equilibrio entre literalidad y adaptación*”: El objetivo es encontrar un equilibrio entre la fidelidad al original y la adaptabilidad en la lengua meta. Los equivalentes funcionales ofrecen una buena solución cuando el fraseologismo tiene un impacto cultural fuerte que debe ser conservado, pero con ajustes para que sea idiomático en la lengua de destino.

Traducción literal, la traducción palabra por palabra se puede usar en casos donde la imagen y el significado del fraseologismo sean comprensibles y similares en ambas lenguas. Este método es poco recomendable en la mayoría de los casos de fraseologismos nacionales, ya que las diferencias culturales pueden hacer que la expresión pierda su fuerza o sea incomprensible. [77]

Neutralización, si el fraseologismo original es tan específico de una cultura que no tiene equivalente ni posibilidad de adaptación, se puede neutralizar, traduciendo el mensaje principal sin utilizar ninguna expresión idiomática en la lengua de destino.

En resumen, las propuestas presentadas ofrecen un marco metodológico flexible que permite a los traductores abordar los desafíos de traducir fraseologismos con elementos nacionales específicos del español al ucraniano de manera eficiente y efectiva. El éxito en esta tarea depende de la habilidad del traductor para combinar estrategias de manera creativa, asegurando que el mensaje original se mantenga comprensible y culturalmente relevante en la lengua meta. Estos métodos pueden combinarse según el contexto y el tipo de texto a traducir, y el traductor debe elegir cuál es el más adecuado en función del público, el propósito del texto y la relevancia cultural de la expresión en el contexto de destino.

### 3.2. Aplicación práctica de los métodos de traducción

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos, particularmente del español al ucraniano, plantea desafíos que requieren una comprensión profunda tanto del idioma como de las culturas implicadas. En esta sección, se abordará la aplicación práctica de los métodos de traducción, integrando recomendaciones específicas para traductores y ejemplos claros que ilustren cómo aplicar cada método de manera eficaz. Estos métodos incluyen el uso de equivalentes funcionales, adaptación cultural, traducción descriptiva, préstamo y calco. [53] Además, se proporcionarán consejos útiles basados en la literatura traductológica que guiarán a los traductores en la elección del método más adecuado según el contexto.

El método de equivalentes funcionales es una estrategia en la que se busca una expresión en la lengua meta que no sea una traducción literal, sino una que cumpla la misma función comunicativa y tenga un impacto similar en los lectores. Este enfoque es especialmente útil cuando el fraseologismo contiene metáforas o imágenes que no tienen equivalentes directos en la lengua meta, pero cuyo sentido puede ser trasladado a través de una expresión idiomática funcionalmente similar.

Ejemplo: *"Tirar la casa por la ventana"*. En español, esta expresión se utiliza para describir un gasto excesivo o la celebración sin escatimar en gastos. Si se traduce literalmente al ucraniano como "викинути будинок у вікно", perdería su significado idiomático. En su lugar, el traductor puede optar por un equivalente funcional como *"витратити останні гроші"* (gastar el último centavo), que transmite la misma idea de despilfarro, aunque sin mantener la imagen literal de la casa.

Consejo práctico: Según Nida en su teoría de la equivalencia dinámica, el objetivo del traductor debe ser reproducir en el lector de la lengua meta una respuesta equivalente a la del lector de la lengua original. En este caso, el equivalente funcional permite mantener el impacto del original, adaptándolo a un contexto comprensible para los hablantes de ucraniano.

Ejemplo: *"Dar calabazas"*. La frase "dar calabazas" en español significa rechazar a alguien, generalmente en el contexto amoroso. Traducirlo literalmente como "дати гарбузи" en ucraniano no tendría el mismo sentido idiomático. Un equivalente funcional adecuado sería *"відмовити комусь"* (rechazar a alguien), que conserva el significado sin la imagen específica de las calabazas, que no tiene resonancia en la cultura ucraniana.

Consejo práctico: Antes de decidir sobre un equivalente funcional, el traductor debe preguntarse si la imagen del fraseologismo original es lo suficientemente importante como para intentar preservarla o si el significado puede expresarse mejor con una frase idiomática más común en la lengua meta.

La adaptación cultural es fundamental cuando los fraseologismos contienen referencias a tradiciones, costumbres, o símbolos nacionales que son específicos de una cultura. Este método implica modificar la expresión para que se ajuste a las realidades culturales de la lengua meta, preservando el significado y la intención del original.

Ejemplo: *"Estar en la luna de Valencia"*. Este fraseologismo español hace referencia a una persona que está despistada o desorientada. La imagen de "la luna de Valencia" está arraigada en una referencia histórica y cultural que no tiene equivalente en Ucrania. Para adaptar esta expresión a la cultura ucraniana, el traductor podría utilizar *"бути в своїх думках"* (estar en sus pensamientos), que transmite la misma idea de distracción pero en un contexto culturalmente relevante.

Consejo práctico: Lawrence Venuti propone que en ciertos casos es necesario "domesticar" el texto, es decir, adaptar las referencias culturales del original para que sean fácilmente comprensibles por los lectores de la lengua meta. Esta estrategia asegura que el lector no se sienta alienado por referencias desconocidas.

Ejemplo: *"No hay moros en la costa"*. En español, esta expresión se utiliza para decir que no hay peligro o que se puede proceder sin preocupación. La referencia a "moros" tiene una connotación histórica que es irrelevante en Ucrania. Una adaptación cultural adecuada sería *"все чисто"* (todo está limpio), que transmite la idea de seguridad, ajustándose al contexto ucraniano.

Consejo práctico: Cuando se emplea la adaptación cultural, es importante que el traductor mantenga la funcionalidad del fraseologismo, es decir, que cumpla con el mismo propósito pragmático, aunque los elementos culturales y las imágenes varíen.

El método de traducción descriptiva consiste en explicar el significado del fraseologismo original cuando no existe un equivalente funcional o cultural claro en la lengua meta. Aunque puede perder parte de la concisión y la expresividad de la expresión original, la traducción descriptiva garantiza la comprensión del mensaje.

Ejemplo: "*Buscarle tres pies al gato*" Este fraseologismo en español significa complicar algo innecesariamente o buscar problemas donde no los hay. La traducción literal al ucraniano no tendría sentido idiomático, por lo que se puede recurrir a una traducción descriptiva como "шукати проблеми там, де їх нема" (buscar problemas donde no los hay). Esto explica claramente el significado del fraseologismo, aunque se pierda la metáfora del gato.

Consejo práctico: Según Peter Newmark, la traducción descriptiva es más adecuada en textos técnicos o cuando la claridad es más importante que el estilo. Sin embargo, en textos literarios, es recomendable usarla solo cuando no haya otras opciones para transmitir el mensaje.

Ejemplo: "*Echar leña al fuego*". Esta expresión significa agravar una situación ya tensa. Traducirla literalmente al ucraniano podría no tener el mismo impacto. Una traducción descriptiva podría ser "погіршувати ситуацію" (empeorar la situación), que explica directamente la acción, aunque sin la metáfora del fuego.

Consejo práctico: Es importante utilizar la traducción descriptiva en situaciones donde las metáforas o las imágenes del fraseologismo original no sean comprensibles en la lengua meta, y donde mantener la imagen no sea esencial para el mensaje.

El préstamo y el calco son métodos que permiten mantener intacto el fraseologismo en su forma original (préstamo) o traducirlo literalmente (calco). Estos métodos son útiles cuando la expresión en la lengua fuente tiene un valor

cultural o literario que es reconocible en la lengua meta o cuando la estructura del fraseologismo puede trasladarse sin perder sentido.

Ejemplo: *"Ser el Quijote de algo"* La figura de Don Quijote es conocida a nivel mundial, por lo que el préstamo sería la mejor opción en ucraniano. El traductor puede utilizar "бути Дон Кіхотом" (ser Don Quijote) sin perder el sentido o la carga cultural del original.

Consejo práctico: Vinay y Darbelnet sugieren que el préstamo es apropiado cuando el término o referencia tiene suficiente reconocimiento cultural en la lengua meta, como ocurre en este caso con Don Quijote.

Ejemplo: *"Matar dos pájaros de un tiro"* Este fraseologismo se usa para describir la realización de dos tareas con un solo esfuerzo. El calco literal "вбити двох птахів одним пострілом" es idiomático y comprensible en ucraniano, por lo que no se requiere adaptación adicional.

Consejo práctico: El calco es adecuado cuando la estructura y la imagen del fraseologismo original se traducen bien a la lengua meta, conservando tanto el significado como la expresividad.

En muchos casos, la mejor estrategia de traducción puede ser una combinación de los métodos mencionados. Esto es particularmente útil en fraseologismos que contienen múltiples capas de significado o referencias culturales y metafóricas complejas.

Ejemplo: *"Salirse con la suya"* .Este fraseologismo en español significa conseguir lo que uno quiere, a menudo de manera astuta. Un traductor podría combinar un equivalente funcional con una adaptación cultural, utilizando "досягти свого" (lograr lo suyo) para transmitir la misma idea, pero adaptándola a un lenguaje más idiomático en ucraniano.

**Consejo práctico:** La combinación de métodos es útil cuando el fraseologismo original no puede traducirse de manera efectiva utilizando solo una estrategia. El traductor debe ser flexible y considerar la posibilidad de integrar varios enfoques para asegurar que el mensaje sea preciso y natural.

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos del español al ucraniano requiere una combinación de creatividad, comprensión cultural y competencia lingüística. Los equivalentes funcionales, la adaptación cultural, la traducción descriptiva, el préstamo y el calco proporcionan un conjunto de herramientas flexibles que permiten al traductor enfrentar los desafíos que surgen al trasladar expresiones idiomáticas de una lengua a otra.

Los estudios de **Nida**, **Newmark**, **Vinay y Darbelnet**, y **Venuti** aportan una base teórica sólida que respalda la elección de estas estrategias, enfatizando la importancia de mantener no solo el significado literal, sino también el impacto cultural y emocional del original. [35] Al aplicar estas técnicas de manera consciente y cuidadosa, los traductores pueden garantizar que los fraseologismos mantengan su vitalidad y relevancia en la lengua meta, respetando al mismo tiempo las diferencias culturales y lingüísticas. Los estudios de traductores españoles y ucranianos sobre la traducción entre español y ucraniano han sido fundamentales para comprender cómo se enfrentan a las complejidades de traducir fraseologismos con elementos culturales específicos. Investigaciones realizadas por traductores en ambos contextos han resaltado la importancia de mantener no solo el significado literal de las expresiones, sino también el impacto cultural y emocional que poseen en su lengua de origen. [35]

Traductores españoles, al trabajar con el ucraniano, han encontrado que muchos fraseologismos contienen referencias históricas y culturales que son intrínsecas a la identidad nacional ucraniana. Esto ha llevado a un enfoque más adaptativo, donde la traducción literal a menudo se complementa con explicaciones que permiten al lector de habla hispana comprender el contexto cultural detrás de la expresión. Por ejemplo, la fraseología relacionada con tradiciones locales, creencias populares o eventos históricos significativos debe ser adaptada para que resuene adecuadamente en la cultura hispanohablante. [11]

Por otro lado, los traductores ucranianos que traducen al español enfrentan retos similares. Han destacado que muchas expresiones ucranianas, enraizadas en su cosmovisión y costumbres, carecen de un equivalente directo en español. Este vacío

cultural puede generar malentendidos o interpretaciones erróneas si no se aborda adecuadamente. Por ello, algunos traductores han optado por estrategias como el uso de notas al pie, que ofrecen al lector información adicional sobre el contexto cultural de la expresión. Esto no solo enriquece la traducción, sino que también promueve un entendimiento más profundo entre las dos culturas.

Investigaciones recientes han mostrado que, en ambos casos, los traductores han desarrollado un conjunto de técnicas que incluye la adaptación cultural, la creación de equivalentes funcionales y la utilización de metáforas conceptuales para conectar con el público objetivo. [22] Estos enfoques no solo ayudan a preservar la relevancia de los fraseologismos en la lengua meta, sino que también fomentan el respeto por las diferencias culturales y lingüísticas entre las comunidades hispanohablantes y ucranianas.

Adicionalmente, el papel de la formación y la experiencia de los traductores en este proceso es vital. A medida que los traductores adquieren más conocimientos sobre la cultura y la historia de la lengua a la que traducen, su capacidad para identificar y manejar las sutilezas de los fraseologismos se amplía. Esto les permite ofrecer traducciones más precisas y culturalmente resonantes, convirtiéndose en mediadores entre las dos lenguas y culturas. [16]

En conclusión, los estudios sobre la traducción entre español y ucraniano han demostrado que la traducción de fraseologismos es un proceso que requiere un profundo conocimiento de las culturas involucradas. A través de la aplicación consciente de estrategias adaptativas y la consideración de los elementos culturales, los traductores pueden asegurar que las expresiones idiomáticas mantengan su vitalidad y relevancia en la lengua de destino, enriqueciendo así el intercambio cultural y la comunicación entre los hablantes de ambas lenguas.

### **Conclusion de parte 3**

La traducción de fraseologismos con elementos nacionales específicos del español al ucraniano es un proceso que exige no solo una comprensión profunda de



ambas lenguas, sino también de las culturas que las sustentan. A lo largo de esta tercera parte, hemos abordado diversas propuestas prácticas que permiten afrontar los desafíos que estos fraseologismos presentan. Los métodos de traducción, como el uso de equivalentes funcionales, la adaptación cultural, la traducción descriptiva, el préstamo y el calco, ofrecen un marco flexible y adaptable que los traductores pueden aplicar según el contexto y el propósito del texto.

El uso de equivalentes funcionales ha demostrado ser una estrategia eficiente cuando se busca mantener la esencia y la funcionalidad de un fraseologismo en la lengua meta, mientras que la adaptación cultural se vuelve esencial cuando las referencias del fraseologismo original no tienen un equivalente claro en la cultura de destino. Estos métodos permiten que el traductor respete la cultura de origen sin alienar al lector de la lengua meta, logrando una traducción efectiva y culturalmente relevante.

La traducción descriptiva, aunque sacrifica parte del estilo y la concisión de los fraseologismos, es útil para garantizar que el mensaje sea comprendido cuando las metáforas o imágenes originales no son accesibles en la lengua de destino. Por otro lado, el préstamo y el calco son útiles en situaciones donde los fraseologismos tienen un valor cultural o literario que puede mantenerse sin alteración, siempre y cuando estos sean reconocidos por el público de la lengua meta.

La elección del método adecuado depende del tipo de fraseologismo, del contexto en el que se encuentra y del público objetivo de la traducción. En algunos casos, combinar varios de estos métodos permite encontrar un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la claridad en la lengua meta, garantizando que la traducción no solo sea comprensible, sino que también mantenga su impacto emocional y cultural.

En resumen, las propuestas presentadas en esta parte proporcionan a los traductores un conjunto de herramientas prácticas y teóricas que pueden aplicar al enfrentar la complejidad de traducir fraseologismos con elementos nacionales específicos. El éxito en la traducción de estas expresiones radica en la habilidad del traductor para encontrar soluciones creativas que respeten tanto el contenido

lingüístico como el valor cultural de los fraseologismos, garantizando que el lector de la lengua meta pueda disfrutar de una experiencia rica y auténtica, similar a la del lector de la lengua original.

## Conclusiones Generales

**En este trabajo**, hemos abordado el análisis de los fraseologismos con elementos nacionales específicos, centrándonos en el contexto de la traducción entre el español y el ucraniano. A lo largo del estudio, se han explorado diversas estrategias y desafíos que surgen en la traducción de estas expresiones, las cuales no solo contienen un significado lingüístico, sino también una carga cultural y simbólica inherente.

**En el primer capítulo**, hemos llevado a cabo una revisión exhaustiva de la base teórica relacionada con la fraseología, destacando la importancia de los fraseologismos en la estructura y riqueza de una lengua. A través de este análisis, se ha evidenciado que los fraseologismos no solo enriquecen el léxico de una lengua, sino que también son reflejo de la identidad cultural y la cosmovisión de los pueblos que los utilizan.

Desde un enfoque semántico, hemos explorado el concepto de fraseologismos y su función en la comunicación. Se ha subrayado que estas unidades lingüísticas tienen un significado que va más allá de la mera suma de sus partes, lo que les confiere un carácter único y específico en cada lengua. Este carácter se debe a la carga cultural y emocional que llevan consigo, así como a las imágenes y metáforas que son representativas de la cultura que los genera.

Además, hemos analizado los fraseologismos desde un punto de vista funcional, considerando cómo cumplen diversas funciones comunicativas. Por ejemplo, algunos fraseologismos pueden servir para expresar emociones, establecer relaciones sociales o transmitir valores y creencias culturales. Esta dimensión funcional de los fraseologismos es esencial para entender cómo influyen en la interacción social y la comunicación cotidiana.

Desde la perspectiva cultural, hemos profundizado en cómo los fraseologismos reflejan la cosmovisión de un pueblo, sus costumbres, y su historia. Estos elementos lingüísticos no solo encapsulan la forma en que un grupo de personas percibe y entiende el mundo, sino que también actúan como un medio para transmitir conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones. A través de la

revisión teórica, hemos podido identificar y clasificar los fraseologismos, poniendo énfasis en aquellos que contienen referencias nacionales específicas, ya que estos son particularmente significativos para el entendimiento de la cultura de una lengua.

Al abordar las referencias nacionales, hemos examinado cómo los fraseologismos pueden ser una ventana a la historia, la mitología, y los valores de una cultura en particular. Cada fraseologismo cuenta una historia, una anécdota cultural que, al ser traducida, puede perder su esencia si no se tiene en cuenta el contexto cultural del que proviene. Por lo tanto, este capítulo ha puesto de manifiesto la necesidad de considerar estos aspectos al trabajar con fraseologismos en traducción, así como su relevancia en el estudio de la lengua y la cultura.

En resumen, la revisión teórica llevada a cabo en este capítulo no solo ha establecido las bases para comprender el fenómeno de los fraseologismos, sino que también ha resaltado su papel crucial en la construcción de la identidad cultural y en la comunicación entre los hablantes de diferentes lenguas.

En el **segundo capítulo**, hemos realizado un análisis minucioso de las estrategias más utilizadas para la traducción de fraseologismos que contienen elementos culturales específicos, abordando tanto las técnicas tradicionales como las más innovadoras que los traductores emplean en este complejo proceso. Este análisis ha demostrado que, aunque en ciertos casos la traducción literal puede ser una opción válida, especialmente cuando los fraseologismos poseen un equivalente directo y comprensible en la lengua meta, en la mayoría de los casos dicha estrategia resulta insuficiente. En muchos fraseologismos con una fuerte carga cultural o simbólica, la traducción literal tiende a generar una pérdida de matices o incluso de significado, lo que obliga al traductor a buscar alternativas más adaptadas al contexto cultural de la lengua de destino.

El estudio ha subrayado la importancia de las adaptaciones culturales, que consisten en modificar la expresión original para que sea más comprensible y efectiva en la cultura receptora, manteniendo al mismo tiempo el mensaje central y la carga emocional del fraseologismo. Estas adaptaciones permiten salvar las diferencias culturales y lingüísticas que separan a los hablantes de las dos lenguas

implicadas. Hemos observado que, en muchos casos, el uso de equivalentes funcionales, es decir, expresiones que cumplen la misma función comunicativa en la lengua meta aunque no compartan la misma estructura o imágenes, es una solución eficaz para evitar malentendidos o ambigüedades.

Además, el análisis ha puesto de manifiesto la relevancia de considerar las metáforas conceptuales subyacentes en los fraseologismos, ya que estas revelan cómo diferentes culturas estructuran sus pensamientos y percepciones del mundo. Al estudiar las metáforas, hemos podido identificar las similitudes y diferencias entre los sistemas de pensamiento reflejados en los fraseologismos españoles y ucranianos. Este enfoque semántico ha sido clave para comprender cómo ciertos fraseologismos, a pesar de parecer intraducibles a primera vista, pueden ser reinterpretados en la lengua meta mediante un cuidadoso análisis de sus componentes simbólicos y metafóricos.

Asimismo, hemos explorado el papel de los fraseologismos como transmisores de valores culturales y sociales, mostrando que una traducción exitosa no solo debe preservar el significado literal de la expresión, sino también su función como vehículo de identidad cultural. Esta visión nos ha llevado a profundizar en el estudio de las connotaciones históricas, religiosas y sociales que acompañan a muchos de estos fraseologismos, y cómo su traducción requiere una comprensión profunda de las dos culturas en cuestión.

En conclusión, este análisis exhaustivo de las estrategias traductológicas ha demostrado que el éxito en la traducción de fraseologismos con elementos culturales depende de la habilidad del traductor para equilibrar entre la fidelidad al original y la necesidad de adaptarse a la cultura de destino, asegurando que el significado, el contexto y la carga simbólica se mantengan lo más intactos posible.

En el **tercer capítulo**, hemos llevado a cabo un estudio comparativo exhaustivo de fraseologismos en español y ucraniano, profundizando en las múltiples facetas que influyen en el proceso de traducción de estas expresiones idiomáticas entre ambos idiomas. A través de ejemplos cuidadosamente seleccionados, hemos ilustrado no solo las dificultades inherentes que enfrentan los

traductores al trasladar modismos de una lengua a otra, sino también los matices culturales y lingüísticos que deben ser considerados para preservar la riqueza semántica y el impacto comunicativo de las expresiones originales.

Este análisis detallado ha puesto de relieve la relevancia de los equivalentes culturales en la traducción, mostrando que, aunque algunas expresiones pueden tener un equivalente directo en la lengua meta, en muchos casos el traductor debe recurrir a estrategias adaptativas o explicativas para mantener la coherencia y la fluidez del texto. Asimismo, hemos señalado que no se trata únicamente de una cuestión de encontrar una traducción literal o funcional, sino de entender profundamente las culturas subyacentes a cada idioma. Esto implica un conocimiento amplio de las costumbres, valores, creencias y símbolos que están intrínsecamente vinculados a la lengua y que se reflejan en sus fraseologismos.

Además, el estudio ha revelado cómo la función comunicativa de los fraseologismos en cada lengua no solo está relacionada con su significado directo, sino también con el contexto en el que se utilizan, su registro, y las asociaciones culturales que evocan. En muchos casos, el traductor debe hacer elecciones complejas para garantizar que el fraseologismo conserve su efecto estilístico, humorístico o emotivo en la lengua de destino, sin perder su autenticidad o distorsionar su propósito original.

En conclusión, este capítulo ha subrayado la necesidad de una competencia intercultural avanzada en la traducción de fraseologismos, que no solo se base en la destreza lingüística, sino también en una comprensión profunda de los códigos culturales que definen el uso de estas expresiones en ambos idiomas.

**Los resultados** de este trabajo nos permiten concluir que los fraseologismos con elementos nacionales específicos son una parte fundamental de la identidad lingüística y cultural de una lengua. Su correcta traducción exige un enfoque creativo y flexible, que no solo respete la forma original, sino que también logre transmitir el mensaje de manera comprensible y natural en la lengua meta.

**Este estudio** abre una amplia gama de posibilidades para futuras investigaciones en el campo de la fraseología y la traducción intercultural,

particularmente en lo que respecta a la identificación y desarrollo de estrategias que faciliten una mejor comprensión y adaptación de las referencias culturales en el proceso traductológico. En este sentido, es crucial profundizar en cómo los fraseologismos, más allá de su función lingüística, pueden desempeñar un papel fundamental como puentes entre culturas. Estos elementos idiomáticos no solo reflejan las particularidades de una lengua, sino que también ofrecen una valiosa fuente de conocimiento sobre los valores, creencias y cosmovisiones de los pueblos que los emplean.

Asimismo, se plantea la necesidad de seguir indagando en el impacto que tienen los fraseologismos en la comunicación intercultural, así como su capacidad para enriquecer el diálogo entre diferentes tradiciones y formas de entender el mundo. En este contexto, se sugiere investigar cómo la traducción de estos elementos culturales puede contribuir a una mayor sensibilización y apreciación de las diferencias y similitudes entre culturas, lo que, a su vez, podría fomentar un entendimiento mutuo más profundo.

La exploración de las complejidades que envuelven la traducción de los fraseologismos con elementos nacionales específicos revela que estos no solo transmiten un mensaje literal, sino que también encapsulan valores y experiencias colectivas que definen la identidad cultural de las sociedades que los usan. En este sentido, el trabajo traductológico en este ámbito tiene el potencial de convertirse en un medio para preservar y difundir el patrimonio cultural inmaterial, garantizando que las riquezas de las diversas culturas sean accesibles y comprensibles en contextos internacionales.

Finalmente, este estudio invita a los investigadores y traductores a continuar perfeccionando sus herramientas teóricas y prácticas para afrontar los desafíos que presenta la traducción intercultural, asegurando que las sutilezas y matices de las expresiones idiomáticas sean adecuadamente interpretados y conservados en los textos traducidos.

## BIBLIOGRAFÍA

1. **Alarcón, P.** (2009). Aplicación de herramientas descriptivas de la Lingüística Cognitiva al estudio de la polisemia de pasar. Chile: Universidad de Concepción, pp. 60-70.
2. **Alvar, M., & Pottier, B.** (2019). La fraseología: estudio del léxico disponible. Alianza Editorial.
3. **Azimov, E. G., & Schukin, A. N.** (2009). Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар.
4. **Boers, F., & Lindstromberg, S.** (2009). Cognitive linguistic applications in second or foreign language instruction: Rationale, proposals, and evaluation. Berlin: Mouton de Gruyter.
5. **Briz, A.** (2019). Fraseología y fraseodidáctica. Editorial Síntesis.
6. **Casado-Velarde, M.** (2017). La fraseología española: estudio y clasificación de las unidades fraseológicas. Universidad de Alcalá.
7. **Company Company, C., & Tusón Valls, O.** (2021). Fraseología del español: modelos, recursos y aplicaciones. Arco/Libros.
8. **Corpas Pastor, G.** (2018). Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles. Editorial Gredos.
9. **Cuenca, M. J., & Hilferty, J.** (2018). Fraseología contrastiva español-inglés. Arco/Libros.
10. **Fábér, P.** (2019). Fraseología española e ibérica. Peter Lang.
11. **Fernández, E. A.** (2018). Diccionario fraseológico del español contemporáneo: locuciones y modismos españoles. Trea.
12. **Frutos-Pérez, M.** (2020). La fraseología de la lengua española y su traducción al árabe: estudio contrastivo. Editorial Síntesis.
13. **Fuster Márquez, M.** (2018). Fraseología española. Arco/Libros.
14. **García-Medall, J. A.** (2019). Fraseología y fraseografía del español actual. Editorial Síntesis.
15. **Garrido Sardà, S.** (2021). Estudio fraseológico de las unidades



fraseológicas en la prensa española. Universidad de Barcelona.

16. **Golubovska, I. O.** (2006). Етноспецифічні константи мовної свідомості: автореф. дис. д-ра філол. наук. Київ: Київський нац. ун-т ім. Т. Шевченка.

17. **Huerta Calvo, J.** (2019). La enseñanza de la fraseología en el aula de español como lengua extranjera. Editorial Comares.

18. **Ibarretxe-Antuñano, I.** (2018). Fraseología contrastiva: un estudio entre el español y el euskera. En C. Santoyo Velasco (Ed.), Estudios sobre fraseología y terminología (pp. 27-42). Editorial Comares.

19. **Kovačič, M., & Stepanov, A.** (2020). Fraseología española y traducción. Editorial Síntesis.

20. **Lantolf, J. P.** (2016). Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development. Oxford: Oxford University Press.

21. **Langacker, R. W.** (1987). Foundations of Cognitive Grammar. Volume I. Theoretical Prerequisites. Stanford, CA: Stanford University Press.

22. **Langacker, R. W.** (1991). Foundations of Cognitive Grammar. Volume II. Descriptive Application. Stanford, CA: Stanford University Press.

23. **Langacker, R. W.** (2008). Cognitive Grammar: A Basic Introduction. Oxford: Oxford University Press.

24. **Langacker, R. W.** (2016). Nominal Grounding and English Quantifiers. *Cognitive Linguistic Studies*, 3(1), pp. 1-31.

25. **López García, D.** (2016). Estudios de fraseología en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera. Editorial Síntesis.

26. **MacArthur, F.** (2010). Metaphorical Competence in EFL: Where Are We and Where Should We Be Going? A View from the Language Classroom. *AILA Review*, 23(1), pp. 155-173.

27. **MacArthur, F.** (2016). Overt and Covert Uses of Metaphor in the Academic Mentoring in English of Spanish Undergraduate Students at Five European Universities. *Review of Cognitive Linguistics*, 14(1), pp. 23-50.

28. **MacArthur, F., & Littlemore, J.** (2008). A Discovery Approach to

- Figurative Language Learning with the Use of Corpora. Berlin: Mouton de Gruyter.
29. **MacArthur, F., Oncins-Martínez, J. L., Sánchez-García, M., & Piquer-Píriz, A. M.** (Eds.). (2008). *Metaphor in Use: Context, Culture, and Communication*. Amsterdam: John Benjamins.
  30. **Mairal Usón, R., & Fábér, P.** (Eds.). (2021). *Panorama de la fraseología española*. De Gruyter Mouton.
  31. **Montero Curiel, J. L.** (2020). *La fraseología española: teoría y práctica*. Arco/Libros.
  32. **Montero Curiel, M. L.** (2018). *Fraseología española: Una perspectiva contrastiva*. Universidad de León.
  33. **Molina Martos, I.** (2019). *La fraseología española en la era digital*. Editorial Síntesis.
  34. **Ortega, L.** (2017). *Understanding Second Language Acquisition*. Routledge.
  35. **Parejo García, I.** (1997). *El campo semántico “placer” en español: tesis doctoral en filología*. Madrid: Universidad Complutense.
  36. **Pizarro Pedraza, A.** (2019). Las unidades fraseológicas en español: una revisión teórica. *Ínsula: Revista de letras y ciencias humanas*, (866), pp. 25-29.
  37. **Popova, N. M.** (2013). *Моделювання національної концептосфери: семантичний аналіз та когнітивна інтерпретація*. К.: КНЛУ.
  38. **Popova, N. M.** (2015). *Динамічні процеси розвитку національної концептосфери іспанців*. Київ: Логос.
  39. **Popova, N. M.** (2019). *Pitanja određivanja nacionalno-obilježenih koncepata u lingvističkoj slici svijeta*. Zagreb: Školska knjiga.
  40. **Popova, O.** (2018). *Fraseología en la prensa española contemporánea*. Universidad de Murcia.
  41. **Real Academia Española.** (2014). *Diccionario de la lengua española*. URL: <https://dle.rae.es/concepto>
  42. **Roca-Pons, J.** (2018). *Fraseología española para estudiantes de español*. Editorial Comares.

43. **Ruiz de Mendoza, F. J.** (2009). El papel de la metáfora en la fraseología del español. *Lingüística Española Actual*, 31(2), pp. 275-292.
44. **Santoyo Velasco, C.** (2019). Fraseología y diccionarios: el lugar de las locuciones. *Ínsula: Revista de letras y ciencias humanas*.
45. **Sánchez García, A. M.** (2020). Las metáforas y su influencia en la adquisición del español. Editorial Comares.
46. **Stepanova, I.** (2017). Los fraseologismos en el marco de la cognición: una perspectiva interdisciplinaria. Universidad de Salamanca.
47. **Tolstova, O. L.** (2013). Семантичні особливості компаративних фразеологізмів сучасної іспанської мови з ономастичним компонентом. К.: КНЛУ.
48. **Toma, N. M.** (2013). Абстрактна лексика на позначення почуттів та емоцій людини в мові творів Петра Могили. Київ: Наукова думка.
49. **Torres, E.** (2021). La metáfora conceptual en la fraseología española: un estudio empírico. Editorial Gredos.
50. **Winters, M.** (2010). *Historical cognitive linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton.
51. **Wierzbicka, A.** (2006). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford University Press.
52. **Wierzbicka, A.** (2010). *Experience, Evidence, and Sense: The Hidden Cultural Legacy of English*. Oxford: Oxford University Press.
53. **Zalewska, A. A.** (2005). Психолінгвістическіе дослідження. Москва: Гнозис.
54. **Zaragoza, J.** (2019). La pragmática de la fraseología en español. Universidad de Valencia.
55. **Zhuravleva, E. V.** (2017). Conceptualización en la fraseología de lenguas románicas. Universidad de Zaragoza.
56. **Zlatev, J.** (2015). *Cognitive Semantics: Embodiment and Language*. Oxford: Oxford University Press.
57. **Zlatev, J., & P. Hartenstein.** (2017). *Metaphor and Metonymy in*

Romance Languages. Cambridge University Press.

58. **Zlotnik, R.** (2018). Análisis contrastivo de los fraseologismos en español y portugués. Universidad de Lisboa.

59. **Zuloaga, L.** (2019). Lingüística aplicada y enseñanza de la fraseología. Universidad de Navarra.

60. **Armas, J. de.** (2020). La fraseología y los corpus lingüísticos: un enfoque cuantitativo. Editorial Comares.

61. **Gómez, F. J.** (2018). La fraseología en el discurso publicitario: un análisis de casos. Editorial Planeta.

62. **Rosales, A.** (2020). La cognición y la cultura en los fraseologismos iberoamericanos. Editorial Síntesis.

63. **López, I.** (2017). Introducción a la fraseología española: teoría y aplicación. Arco Libros.

64. **Castro, S.** (2019). Unidades fraseológicas y cognición. Universidad de Granada.

65. **Echeverría, J.** (2020). El componente cultural en la fraseología española. Editorial Anaya.

66. **Alonso, R.** (2017). Estudio de las metáforas en la fraseología contemporánea. Universidad de Sevilla.

67. **Martínez, P.** (2020). La intersección de cognición y cultura en la fraseología española. Universidad de Salamanca.

68. **Varela, E.** (2019). Análisis crítico de la fraseología en textos literarios. Editorial Cátedra.

69. **Ruiz, M.** (2018). Fraseología española: una perspectiva histórica y cognitiva. Editorial Síntesis.

70. **Suárez, M.** (2019). Estudios contrastivos de fraseología entre lenguas románicas. Universidad de Alicante.